

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2003)
Heft: 9

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PANORAMA

RAIFFEISEN



9/03

«CE SÉMINAIRE
SUR LA PLANIFICATION
RETRAITE NOUS
A OUVERT LES YEUX.»

MARIA ET BRUNO DOBLER,
BAAR



Règle n° 3 de l'alpiniste:

LE DEGRÉ DE DIFFICULTÉ
NE SE MESURE PAS AU COURAGE,
MAIS À LA PERFORMANCE.

Seul un conseiller qui vous connaît bien peut vous proposer une stratégie de placement qui allie de façon idéale risques et possibilités de rendement. Pour mettre toute sa compétence à votre service, il doit connaître votre situation fiscale, financière, de prévoyance, vos éventuels héritages et placements. Contactez-nous par le biais de votre Banque Raiffeisen ou auprès de cosba private banking. www.cosba.ch



cosba

private banking

RAIFFEISEN

cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.

L'être humain est un artiste quand il s'agit de remettre à plus tard ce qu'il ne peut faire tout de suite. Il existe en effet des décisions qui paraissent désagréables à prendre, qui, dans la vie, ne conviennent pas à un certain moment ou ne sont pas cruciales et que nous reportons indéfiniment, des jours, des mois, voire des années. Ainsi, bien des choses sont englouties par le temps, s'arrangent d'elles-mêmes ou vous rattrapent sans transition aucune, de manière inattendue. Heureux celui qui saura anticiper les événements pour pouvoir réagir à temps, par exemple en matière de planification de la retraite.

Celui qui attend trop longtemps sera défavorisé le jour où il prendra une retraite bien méritée. De même qu'il n'existe pas de moment propice pour le mariage, l'acquisition d'un logement, une activité indépendante ou la retraite, il n'existe pas non plus de date décisive pour commencer à planifier sa retraite. Qui planifie à l'avance a cependant une plus grande marge de manœuvre, davantage d'économies à la clé et, partant, pourra jouir d'une meilleure qualité de vie. Considéré d'un point de vue purement objectif, les années de retraite représentent rien d'autre qu'une grande inconnue. Or, le capital de vieillesse doit durer de plus en plus longtemps en raison de l'augmentation de l'espérance de vie.

Si l'épargne ne couvre pas (plus) les besoins à ce moment-là, l'Etat providence ou social ne pourra plus non plus venir en aide au citoyen. Les vives discussions autour des caisses de pension et les débats relatifs à la 11^e révision de l'AVS, en phase terminale, montrent que l'on peut de moins en moins faire confiance à l'assistance publique. L'attitude revendicatrice des dernières années, à propos de laquelle les mauvaises langues ont inventé l'expression «mentalité de bien-être ou de casco complète», est actuellement complètement dépassée. De nouvelles solutions com-



UNE MEILLEURE MARGE DE MANŒUVRE EN PLANIFIANT À TEMPS

Pierin Vincenz:

«Se rappeler des bonnes vieilles vertus de la prévoyance individuelle.»

portant certaines mesures restrictives en vue d'une réforme sociale sont nécessaires. Les élaborer est l'affaire des politiciens.

Comment le concitoyen peut-il y contribuer? Il doit de nouveau se rappeler des bonnes vieilles vertus de la prévoyance individuelle. La sécurité financière à la retraite relève de la responsabilité individuelle de chaque citoyen. Dès lors, la planification de la retraite revêt une importance accrue. Elle doit être adaptée à la situation personnelle, économique et politique en constante mutation. A cet égard, il appartient également aux Banques Raiffeisen d'attirer l'attention des clients sur les dangers imminents d'une attitude de «lais-

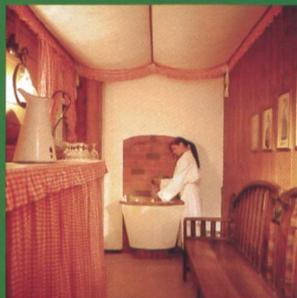
ser-aller», de la retraite non planifiée. La Banque Raiffeisen Baar-Walchwil (ZG) a montré l'exemple. Elle a été la première Banque Raiffeisen en Suisse à avoir mis sur pied, en collaboration avec l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, un séminaire d'une demi-journée s'intitulant «Planification de la retraite». Le succès a été plus qu'encourageant, les participants en ont tiré un grand profit comme on peut le lire dans le dossier du présent numéro. D'autres Banques Raiffeisen lui ont déjà emboîté le pas ou s'appêtent à le faire.

**PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN**

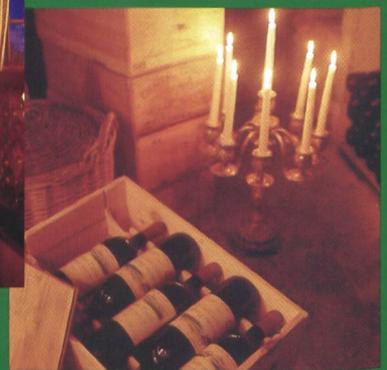
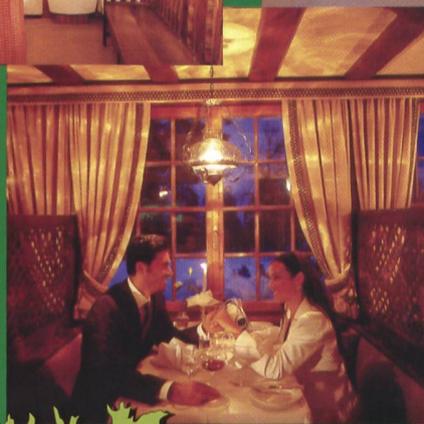
Repos et cure de bien-être



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.



Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88 sous www.schwefelbergbad.ch nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.



★★★★★
Romantik Kurhotel
Schwefelberg-Bad

Propr. u. Direktion Fam. Meier
CH-1738 Schwefelberg-Bad
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44
Internet: www.schwefelbergbad.ch
e-Mail: info@schwefelbergbad.ch



| | | |
|---|-----------|---|
| Retrait d'argent avec myOne | 13 | Les cartes clients Manor acceptées aux Bancomats Raiffeisen. |
| Livrets au porteur plus émis | 15 | Interdiction en relation avec la loi sur le blanchiment. |
| Place aux jeunes! | 18 | Cérémonie de clôture du concours jeunesse à Mümliswil. |
| Nouveaux locaux | 24 | Raiffeisen dans de nouveaux murs à Bex, Evillard et La Brévine. |
| Talents chez Raiffeisen | 27 | Susanne Bigler Gloor mène une double vie hors du commun. |
| Voitures à disposition | 30 | Le succès croissant de Mobility dans nos villes. |
| Retrait sur son 2^e pilier | 32 | Acquérir son logement avec sa caisse de pension: attention! |
| Le toit de ses vieux jours | 34 | Conséquences financières des foyers pour personnes âgées. |
| Grands-mamans actives | 37 | Guide, pêcheuse, parachutiste, elles croquent la vie à pleine dent. |
| Tournois virtuels | 40 | Plutôt endurants, les joueurs combattent jusqu'au petit matin. |
| Action sociétaires | 43 | A l'Ambassador, profitez de conditions exclusives! |
| Le long des bisces | 45 | Sur les traces des bisces et de leurs tragédies d'antan. |

6



Planification retraite

Soudain, elle arrive, la retraite. Si l'on ne veut pas connaître de mauvaises surprises, il vaut la peine de bien s'y préparer. Sur invitation d'une Banque Raiffeisen, un séminaire pilote sur le thème de la planification retraite a eu lieu au casino-théâtre de Zoug et il a rencontré un grand succès. Les participants ont reçu de nombreuses réponses à leurs interrogations et l'appui nécessaire pour des choix judicieux à l'avenir.

Quel avenir pour la banque?

Tous les trois ans, le groupe Raiffeisen organise un congrès bancaire en ouverture de l'assemblée ordinaire des délégués. A Hergiswil, plus de 850 représentants des Banques Raiffeisen ont suivi avec attention les exposés d'experts reconnus. Volontiers provocateur, le chercheur David Bosshart, en parlant des tendances du marché, a notamment mis en garde contre l'«Axe du mal» en économie.

20



Recherche d'un emploi

Celui qui a plus de 40 ans et qui se retrouve malgré lui sans travail, même s'il est fortement désavantagé, ne doit pas se cacher la tête dans le sable. La statistique montre, par exemple, que le taux d'occupation est à peu près le même dans toutes les classes d'âge jusqu'à 60 ans. En cas de postulation, il convient de mettre tous les atouts de son côté.

28

Editeur
Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz,
édition française
Plus Schärli,
édition allemande
Lorenza Storni,
édition italienne

**Conception, mise en
page et préimpression**
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture:
Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/
panorama-f

**Impression, abonnements
et envoi**
Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît
dix fois par an:
266 000 ex. en allemand
56 000 ex. en français
42 000 ex. en italien

Régie des annonces
Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

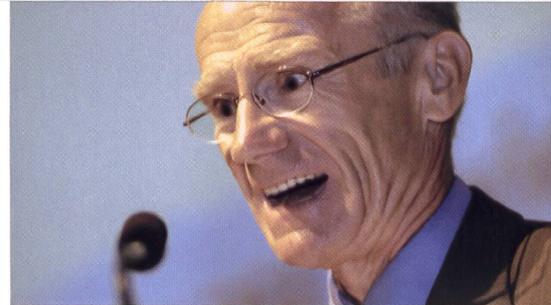
**Conditions
d'abonnement**
Il est possible de s'abonner
individuellement et en tout
temps à Panorama auprès
de votre Banque Raiffeisen
locale.

UNE RETRAITE BIEN PRÉPARÉE

*Une Banque Raiffeisen zougnoise a ouvert une voie nouvelle en proposant à ses clients un **SÉMINAIRE** d'une demi-journée sur la **PLANIFICATION DE LA RETRAITE**. L'initiative a été gratifiante et devrait donner l'exemple à d'autres banques.*

Le concentration est maximale lors de la résolution d'une étude de cas.





Avocat Werner Goldmann:

«Un contrat de mariage permet d'améliorer la situation du conjoint.»

Expert en prévoyance Bruno Peter:

«L'objectif est de disposer d'autant de revenus qu'il est nécessaire.»

La retraite, qui est l'étape la plus importante et bien souvent la plus attendue de la vie, projette son ombre loin devant elle. Chacun de nous prend conscience que la vie aura son coût même après la retraite, et nombreux sont ceux qui ne se font cette réflexion que juste un peu avant de quitter l'univers professionnel. S'ils se réjouissent de voir ce moment arriver, ils sont également saisis d'un doute: mes économies suffiront-elles pour subsister pendant toutes ces années sans salaire régulier? Sur quels revenus puis-je compter et qu'en sera-t-il de mes dépenses? Est-il indiqué d'utiliser une partie de mon patrimoine de façon ciblée, et comment puis-je optimiser ma facture fiscale?

Le passage de la constitution d'un patrimoine à la période des moissons entraîne toute une série de questions. «Vaut-il mieux retirer notre avoir de caisse de pension ou opter pour une rente? Est-il judicieux de rembourser notre hypothèque, et comment planifier notre succession?», se sont demandé Maria et Bruno Dobler, de Baar. Ils se sont inscrits au séminaire pilote «Planification de la retraite» organisé par la Banque Raiffeisen de Baar-Walchwil au Casino-théâtre de Zoug, dans l'espoir d'y glaner de précieux conseils de spécialistes. Dehors, devant le Casino, dans lequel il faut voir un magnifique centre de rencontres culturelles plutôt qu'un tripot des bords du lac, la journée s'annonce radieuse. Dans un ciel sans nuages, le soleil brille haut

et fort, mais Maria Dobler n'a pas de regrets: «Nous nous préoccupons depuis longtemps de notre retraite et attendions ce samedi avec impatience.»

UN CONCEPT TRANQUILLISANT

Au cours du séminaire, Maria et Bruno Dobler remarquent vite à quel point il peut être rassurant d'établir un plan financier pour la retraite. Heureux sont ceux qui, à l'instar des 115 invités qui se sont inscrits au séminaire pilote de la fin mai, peuvent se faire une vue d'ensemble de leur situation. L'organisation et la réalisation de cette manifestation ont été assumées par l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, qui a mis à disposition des orateurs tels que Thomas Koller, Bruno Peter et Peter Schläpfer. La plupart des clients participant aux séminaires sont venus en compagnie de leurs conjoints ou de leurs partenaires. Les attentes sont élevées: «Notre jardin peut attendre, mais pas la retraite», a déclaré un participant à Brigitte Blöchlinger, la responsable du conseil financier à la BR de Baar-Walchwil.

C'est en effet Brigitte Blöchlinger qui, en compagnie d'autres collaborateurs de la banque, a accueilli personnellement les invités en leur offrant café et croissants. Les travaux préliminaires de cette manifestation avaient déjà commencé en février puis, en avril, un publipostage avait été envoyé à une sélection de clients âgés de 55 à 60 ans. Les retours ont été excellents: les 350 lettres d'invitation en-

voyées ont suscité in fine 115 participations, mais il faut préciser que de nombreuses personnes ne se sont définitivement inscrites qu'après une relance téléphonique. Il semblerait que certains clients ne se sentent pas concernés ou qu'ils peinent à imaginer que la Banque Raiffeisen puisse aussi offrir une planification professionnelle de la retraite. «Quand on s'adresse personnellement aux gens, on éveille soudainement leur intérêt. Il faut du temps pour réaliser l'importance de la planification de la retraite», constate Brigitte Blöchlinger.

DU DÉSIR AU CAUCHEMAR

«Notre séminaire répond à de nombreuses questions vitales et indique des solutions»,



Vue de la salle du théâtre.

Tyrol du Sud Dolomites

Grand circuit guidé
dans les Dolomites
en passant par 6 cols

Soirée typique
dans une cabane
du Ganischg-Alm

5 jours
en demi-pension
dès 299.-
seulement
TVA comprise

01er jour: Suisse - Meran - Tyrol du Sud

Le voyage nous conduit par un itinéraire magnifique au Tyrol du Sud aux plantations d'arbres fruitiers à perte de vue, en passant par la vallée d'Aoste, la plaine du Pô et le long du lac de Garde. Le soir, nous arriverons à notre hôtel dans la région de Cavalese où nous résiderons pendant tout notre séjour.

02e jour: Grand circuit guidé à travers les Dolomites (fac.)

Nous ferons connaissance et tomberons sous le charme du monde des montagnes unique des Dolomites. Pendant notre trajet sur la grande route des Dolomites, nous verrons le Sillajoch, le Grödner Joch, la Marmolada, les cols de Valparola et Falzarego, la ville olympique de Cortina, le Passo tre Croci, le lac Misurina et les «Drei Zinnen». Le guide indigène nous fournira quantité d'informations intéressantes.

03e jour: Seiser Alm - Grödental - Bressanone

Le matin, nous visiterons la Seiser Alm, le plus grand alpage en altitude d'Europe. Nous jouirons d'un panorama alpin unique pendant que nous profiterons de notre arrêt pour effectuer une promenade, une petite excursion pédestre ou une course en calèches Haflinger (facultatif) L'après-midi, nous nous rendrons à Bressanone en passant par St. Ulrich dans le Grödental. Bressanone est la ville la plus ancienne du Tyrol et sa vieille ville est particulièrement charmante et mérite largement une visite. Retour à notre hôtel par la vallée d'Eggen et le col du Karer avec une halte au lac de Karer.

04e jour: Bolzano - Kaltern - route du vin

L'excursion d'aujourd'hui nous conduit d'abord à Bolzano. Cette ville surprend le voyageur par sa magnifique vieille ville aux arcades généreuses et aux magasins distingués. Signalons parmi les curiosités méritant une visite la place Walther, le dôme épiscopal, le couvent dominicain avec d'intéressantes expositions, le marché aux fruits et bien d'autres curiosités encore. Nous nous rendons ensuite à Kaltern en passant par la route du vin sud-tyrolienne. L'église paroissiale «Maria Himmelfahrt» est dotée d'un décor somptueux et mérite largement une visite. Après un détour au Lac Kalterer, notre bus nous ramènera à l'hôtel.

05e jour: Tyrol du Sud - Suisse

Notre route nous conduira vers le nord. Nous nous arrêterons à Sterzing avec sa vieille ville magnifique sur la route de Brenne. Nous passerons Innsbruck et la route d'Arlberg avant d'arriver en Suisse.

★ Seiser-Alm

★ Grödental

et Bressanone

★ Kaltern et route du
vin sud-tyrolienne

★ Meran ★ Val Gardena ★ Sterzing

★ Lac de Karer ★ Lac de Misurina

★ Bolzano ★ «Drei Zinnen»

★ Soirée agréable sur le Ganischg-Alm

Dates de voyage

| | | | | |
|------------|----|---|------------|-----------|
| 04e voyage | 14 | - | 18 octobre | Fr. 399.- |
| 05e voyage | 19 | - | 23 octobre | Fr. 399.- |
| 06e voyage | 26 | - | 30 octobre | Fr. 299.- |

Documents de voyage

Carte d'identité ou passeport valable

Monnaie étrangère

Euro

Lieux de départ

Bienne, Neuchâtel, Yverdon,
Lausanne, Morges, Genève, Martigny

Compris dans le prix

- Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc..
- Logement dans un très bon hôtel de classe moyenne à Cavalese
- Toutes les chambres avec salle de bain / WC
- Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour au buffet de petit déjeuner du 5e jour)
- Voyage par la route du vin sud-tyrolienne
- Seiser Alm, Grödental, Bressanone
- Kaltern et Bolzano

Non compris dans le prix

(prix par personne)

- Supplément pour chambre individuelle Fr. 65.-
- Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 15.-
- Excursion du 02e jour avec guide indigène Fr. 49.-

Nous restons continuellement à votre
entière disposition.

084 400 4000

Jann+

www.jannreisen.ch

c a r

Garantie de voyage ASTAG

Interview de Thomas Koller, responsable Conseil financier à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen

«Panorama»: Pour vous en tant que conférencier, quel a été l'opinion générale des participants au séminaire «Planification de la retraite» à Zoug?

Thomas Koller: Cette manifestation a été jugée comme très professionnelle dans son organisation et extrêmement instructive quant à son contenu. Quelque 90% des personnes présentes ont vu leurs attentes dépassées, elles ont jugé les exposés intéressants et très instructifs.

Avez-vous relevé des avis négatifs de personnes qui auraient pu percevoir la manifestation comme une campagne de promotion des ventes?

Non, nous n'avons rien entendu de pareil, pas plus que les collaborateurs présents de la Banque Raiffeisen Baar-Walchwil, qui a co-organisé cette rencontre. Il faut préciser que 90% environ des invités étaient des clients. Par expérience, nous savons que nos clients ne perçoivent pas les activités de leur prestataire comme une action publicitaire mais avant tout comme une information.

Quel objectif les organisateurs de cette manifestation poursuivent-ils?

La Banque Raiffeisen s'est présentée aux invités comme l'initiatrice de la réunion. Il va de soi qu'elle souhaitait voir le plus grand nombre possible de clients proches de la retraite recourir à sa prestation «Planification de la retraite» et entendait aussi établir un ancrage durable dans la région grâce à des services de conseil de haute qualité, professionnels et compétents. La Banque Raiffeisen de Baar-Walchwil a sciemment organisé ce séminaire à Zoug car elle ouvrira l'année prochaine une succursale à un emplacement très en vue de cette ville. Le succès de cette manifestation lui vaut déjà une bonne renommée.

La participation était gratuite. En sera-t-il de même pour les prochains séminaires?

Conscients de l'adage «Ce qui ne coûte rien ne vaut rien», nous avons examiné cette question

précisait l'invitation. Comme cela est apparu au cours du séminaire, les organisateurs n'avaient pas fait de promesses exagérées, même si les attentes étaient importantes. Dans la salle du théâtre, qui date de la fin du XVIII^e siècle et qui a accueilli le séminaire, des fresques représentent de jolies jeunes femmes dansant au plafond, des muses, comme

dès l'élaboration du concept de base. Dans le formulaire de feed-back, près de 60% des invités ont déclaré qu'ils auraient participé à la manifestation même si une contribution aux frais leur avait été demandée. Pour les prochains séminaires, nous laisserons aux Banques Raiffeisen la liberté de choisir la qualité d'accueil qu'elles souhaitent offrir à leur invités et de décider si ces derniers devront ou non participer aux frais.

Parlons de la qualité de l'accueil. Vous avez offert un café de bienvenue, un en-cas à la pause, un apéritif et, pour terminer, un déjeuner. N'est-ce pas un peu «lourd» pour une Banque Raiffeisen?

Seuls ont été invités des clients qui nous sont fidèles depuis des années et que nous pouvions pour une fois gâter un peu. L'horaire et



Photo: Ldg

les thèmes du séminaire ont été assez contraignants car les sujets les plus importants ont été traités comme autant de leçons, qu'il s'agit d'assimiler. Quand le taux de glycémie des auditeurs baisse, ils ne peuvent plus suivre activement les exposés. Dans l'invitation, nous avons laissé aux invités le choix de prendre part au déjeuner ou de partir après l'apéritif, et près de 80% d'entre eux ont saisi l'occasion du déjeuner pour échanger des idées.

Le programme – trois exposés de plus de 30 minutes et une étude de cas – n'est-il pas un peu trop chargé?

l'indiquent leurs noms inscrits en caractères antiques, comoedia, musica, poesia, saltatio et tragoedia.

Sur la scène en revanche, ce ne sont pas des artistes qui ont pris place à la table ou au pupitre d'orateur, mais bel et bien des spécialistes de la planification de la retraite. Et le public n'applaudit pas, mais il est très attentif.

Dans la planification de la retraite, divers aspects importants s'imbriquent pour former un tout. Les clients doivent s'en préoccuper davantage que de la préparation de deux semaines de vacances, par exemple. Ceux d'entre eux qui sont à quelques années de la retraite se posent de nombreuses questions.

Le séminaire fournit l'occasion d'aborder tous les sujets majeurs et d'expliquer l'influence d'une multitude d'aspects sur la planification personnelle. La plupart des questions que les invités se posaient secrètement ont été traitées par nos orateurs. La matinée du samedi, quand les invités arrivent reposés et intéressés, est le moment idéal pour aborder calmement ces thèmes complexes dans des exposés clairement structurés et aisés à comprendre.

Quelle a été la suite donnée à la manifestation? La banque a-t-elle pris contact avec les participants?

Les collaborateurs de la Banque Raiffeisen ont toujours la mission d'évaluer et de documenter chaque étape, de l'envoi du publipostage à la participation au séminaire, en passant par la réalisation de la planification de la retraite, ce qui implique naturellement une relance systématique des clients. Si l'on n'est pas disposé à effectuer le travail de relance pour savoir comment nos activités sont perçues par les clients, il est inutile d'entreprendre quoi que ce soit.

Comment la collaboration avec la Banque Raiffeisen s'est-elle déroulée?

Nous avons assumé la conduite de ce séminaire pour décharger les collaborateurs de la Banque Raiffeisen de nombreuses questions de détail et non pour leur imposer des contraintes. Il a été captivant et très fructueux de voir comment cette manifestation a concrètement pris forme grâce à la participation de toutes les personnes concernées. Lors des travaux de préparation, de février à mars, nous nous sommes soudés en une équipe qui mérite une certaine considération. Interview: Pius Schärli

Pourtant, si le sujet est sérieux, certaines remarques ont suscité des sourires et mêmes des rires. L'étonnement fut grand quand il a été expliqué que, pour vivre financièrement à l'abri et assurer cette tranquillité par les revenus d'intérêts, il fallait détenir sur son compte d'épargne des obligations d'une valeur de 1,4 ou de 2,4 millions de francs. Et que la somme

Dormez bien



Téléphone 041 935 01 11
www.superba.ch



Sensipur – le matelas qui s'adapte!

SUPERBA
Matelas • Lits • Confort

Monnaies de collection: le passé entre vos mains!



Depuis 60 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- ▶ monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- ▶ monnaies et médailles suisses avant 1850

- ▶ ventes à l'amiable, ventes publiques, évaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

2000 COFFRES-FORTS au stock!

Le plus grand choix de Suisse, à meilleurs prix



Coffres-forts blindés avec compartiments clients (safes). Occasions remises à neuf (état neuf).

Coffres de guichets.

A choix: combinaison électronique ou mécanique. Teinte selon catalogue RAL.

De 300kg à 5000kg.

Transport et mise en place par nos soins.

Demandez notre documentation.

Depuis 1927

FERNER COFFRES-FORTS, 2322 Le-Crêt-du-Loche

Téléphone 032-926 76 66, téléfax 032-926 58 09

Monsieur Pauli: 079-240 25 93

News: www.ferner-coffres-forts.ch

E-mail: pauli@ferner-coffres-forts.ch



Plus confortable, plus sûr, plus robuste.

Bon pour votre dépliant sur le monte-escalier

dans la maison en extérieur

Nom _____

Adresse _____

NPA/Localité _____

Téléphone _____

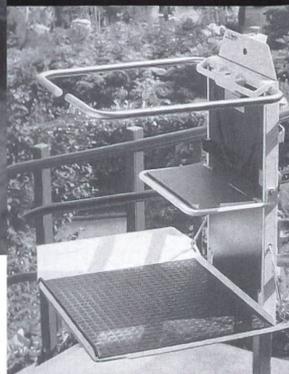
Rigert SA, monte-escaliers

Champ du Four, CH-1474 Châbles

rigert &
TREPPENLIFTE

14/F/03

Mon monte-escalier est un modèle «tout-terrain»



Conseils et services près de chez vous

Tessin 091-604 54 59

VS/Suisse romande 026-663 87 77

BS, BL, Jura 061-411 24 24

Suisse orientale 041-854 20 10

Berne 033-345 22 42

Siège social: Rigert AG

Immensee SZ 041-854 20 10

www.rigert.ch mk@rigert.ch



disponible après impôts s'élevait à 2000 francs par mois. Or, même dans un paradis fiscal tel que Zoug, rares étaient les personnes présentes dans la salle à posséder de telles économies. Pourtant, avec les revenus de la prévoyance vieillesse (AVS et caisse de pension) et l'épargne personnelle, il est possible d'obtenir une coquette somme. Le but de la planification de la retraite est de générer des revenus qui correspondent exactement aux besoins des clients. Pour ce faire, il convient d'établir un budget aussi précis que possible en tenant compte des acquisitions ou des



Peter Schläpfer et l'étude de cas:

«Quand voulez-vous prendre votre retraite?»

investissements prévus. Dans une étude de cas accompagnée, les participants ont appris à établir eux-mêmes leur planification personnelle et constaté à cette occasion qu'il s'agit d'une opération très complexe qui comporte une budgétisation par étapes, le calcul des lacunes de revenus ou le choix d'un modèle de revenus, par exemple.

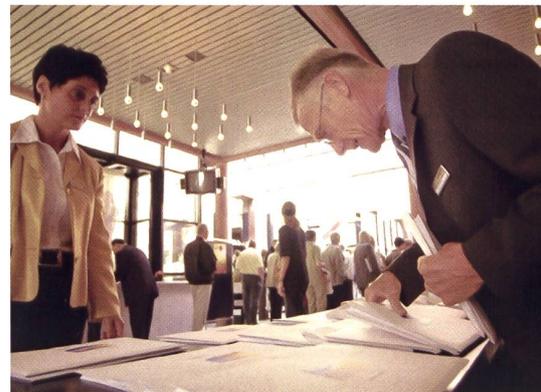
AFFAIRE DE SPÉCIALISTES

De nombreux participants ont compris que leur prochaine démarche consistera à avoir un entretien de conseil avec un spécialiste à la Banque Raiffeisen. Bruno Dobler en arrive lui aussi à cette conclusion: «Dans notre situation il est clair que nous avons besoin d'un professionnel.» La manifestation prend fin, et il faut à présent assimiler toutes les informations reçues et étudier soigneusement la documentation chez soi, en toute tranquillité. Brigitte Blöchlinger est plus que satisfaite des résultats: «Les clients ont été attentifs, ils se sont sentis concernés et un peu secoués. Ils ont été nombreux à souhaiter un suivi et un conseil professionnel de notre banque.»

Maria Dobler ne peut que confirmer cette impression: «Nous savons à présent que, dans chaque cas et au moment venu, le conseil personnalisé est très important.» Bruno Dobler, professeur du secondaire, ajoute pour sa part: «Je vais bientôt avoir 60 ans et j'ai constaté qu'il n'était nullement prématuré de prendre concrètement en mains la planification de ma retraite.» La météo est demeurée au beau fixe et il reste suffisamment de temps pour travailler au jardin.

■ PIUS SCHÄRLI

La pause café, un moment d'échanges apprécié.



Chaque participant reçoit sa documentation personnelle.

INFO

Les réactions suscitées par le séminaire pilote «Planification de la retraite» lancé par l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Zoug ont été largement positives, comme le montre une évaluation écrite effectuée par les 115 participants à l'issue de la manifestation: plus de 90% d'entre eux ont estimé que cette dernière avait été très constructive. Les appréciations se sont exprimées en termes tels que «excellent séminaire, très bien organisé et structuré» ou encore «bonne vue d'ensemble».

Ce séminaire pilote n'est pas une manifestation unique. Sur Fribourg et Soleure, deux autres banques ont récemment organisé semblable séminaire. A noter que de nombreux établissements, notamment en Suisse romande, mettent déjà régulièrement sur pied des manifestations de moindre ampleur, sous forme de présentations clients, qui rencontrent à chaque fois un écho très favorable.

60% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

- Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière
- Idéal pour l'été comme pour l'hiver
- Équilibre naturellement la température
- Sommeil sain
- Douceur tendre et câline



primflex
Systèmes pour le sommeil

2
ans de garantie

Infos sur le produit

- **Fourre:** 100% coton étanche (pas de fuites de plumes)
- **Contenu:** 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)
- **Aspect:** alignements de 5 x 7 carreaux piqués
- **Poids de remplissage:** 1550 g
- **Dimensions:** 160 x 210 cm
- 2 ans de garantie

Duvet en plumes d'oie

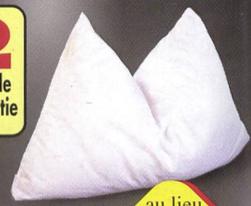
au lieu de Fr. 249.-
Rabais -60%
PRIX LECTEUR
99,-
Art.-No. 43038



À commander en même temps de préférence

Coussin en duvet

2
ans de garantie



au lieu de Fr. 79.-
Rabatt -51%
PRIX LECTEUR
39,-
Art.-No. 43049

Avec un véritable duvet de plume, il faut naturellement le coussin qui va avec. La tête est particulièrement délicate. C'est que la tête règle à 30% la température du corps. La circulation de l'air et les échanges d'humidité n'en sont que plus importants.

«Coussin en duvet»
65 x 100 cm
Art.-No. 43049

Attention: surproduction! Prix exceptionnel

Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

| Nombre | Taille | | à Fr. | Art.-No. |
|----------------------|--------------|-----------------------|-------|----------------|
| <input type="text"/> | 160 x 210 cm | Duvet en plumes d'oie | 99,- | Art.-No. 43038 |
| <input type="text"/> | 65 x 100 cm | Coussin en duvet | 39,- | Art.-No. 43049 |
| <input type="text"/> | | | | |
| <input type="text"/> | | | | |

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Nom/prénom: _____
Rue, n°: _____
NPA, localité: _____ Tél.: _____
Signature: _____ Date: _____

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:

Action d'été pour les lecteurs de PANORAMA:

p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postal, 4025 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:
tél. 0848 80 77 60 - fax 0848 80 77 90 - www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant:



Code No. **M 58**

Vous recevez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.

Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle

Saisissez vite l'occasion. Ce prix est imbattable.

Les plumes et le duvet d'oie restent la matière la plus appréciée pour fourrer les édredons. Elles équilibrent en effet la température mieux que toute autre matière. La plume d'oie réchauffe les jours froids et rafraîchit agréablement en été.

«Bonne nuit»

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé,

Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, le refroidissement et vous commencez à frissonner.

Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

L'air qui contient le duvet reste sec et celui-ci respire.

«Duvet en plumes d'oie»
160 x 210 cm Art.-No. 43038

myOne ET RAIFFEISEN, LE DUO GAGNANT

Depuis début mars, la nouvelle **CARTE MANOR** offre un service exclusif: des retraits d'espèces à tous les Bancomat Raiffeisen. La **CARTE-CLIENT** la plus prisée de Suisse en profite pour se relooker et changer de nom: elle s'appellera désormais **myOne**.

La carte Manor fait figure de pionnier parmi les cartes-client puisque son succès remonte à 35 ans déjà. Actuellement, dans les grands magasins Manor, près d'un achat sur quatre est effectué à l'aide de cette carte, preuve de sa popularité et de la confiance que lui témoignent les clients. Diffusée à plus de 600 000 exemplaires, soit sensiblement autant que les cartes ec/Maestro Raiffeisen, elle est le numéro 1 des cartes-client en Suisse. Son taux de croissance est par ailleurs fort réjouissant puisqu'il dépasse 8% par an.

La collaboration entre les Banques Raiffeisen et le groupe Maus Frères remonte au milieu des années 90, date à laquelle les premiers Bancomat Raiffeisen ont été installés dans des grands magasins Manor et des centres commerciaux Jumbo. Kilian Stillhart, chef de produit des systèmes de paiement de l'USBR, explique les raisons de l'élargissement des prestations de la carte myOne: «En premier lieu, tant myOne que Raiffeisen souhaitaient élargir la palette de prestations offerte à leurs clients. Moyennant des interventions techniques et organisationnelles relativement limitées, tous les Bancomat Raiffeisen acceptent une deuxième carte(-client) utilisée dans toute la Suisse. Signalons par ailleurs la lon-



gue coopération qui existe entre Maus Frères et Raiffeisen. En l'occurrence, le fait que Raiffeisen dispose de l'un des réseaux de Bancomat les plus denses de Suisse a considérablement influencé la décision de créer myOne.»

La nouvelle carte myOne, qui est, de par sa nature, une carte de crédit, est acceptée dans les magasins Manor et dans tous les établissements de vente au détail du holding Maus Frères (Athleticum Sportmarkets, Fly Meubles & Décoration, Hypermarchés Carrefour, etc.). En outre, elle fournit depuis début mars un service exclusif à ses détenteurs: le retrait d'espèces aux quelque 1100 bancomats Raiffeisen de toute la Suisse.

myOne est bien plus qu'un moyen de paiement sans espèces: son titulaire peut en effet

faire le plein dans les quelque 500 stations-service Shell en Suisse ou utiliser à prix réduit les trains, cars postaux, bateaux et télécabines. Elle est en outre la seule carte de crédit et carte-client qui puisse être ornée sur toute la surface de votre photo préférée, contre paiement d'une participation aux frais de 25 francs.

Toutefois, l'utilisation de la carte n'est pas toujours recommandée et il serait incorrect de passer sous silence ses inconvénients: le compte n'est pas rémunéré et une taxe d'au moins cinq francs, soit de 2% du montant prélevé, est perçue pour chaque retrait d'argent à un Bancomat Raiffeisen tandis que les prélèvements à l'aide de la carte ec/Maestro sont gratuits en Suisse. ■ PIUS SCHÄRLI

INFO

Si vous souhaitez en savoir plus sur la nouvelle carte-client Manor ou si vous avez des questions à ce sujet, vous pouvez écrire à myOne Service, Birkenstrasse 21, case postale, 8306 Brüttsellen; téléphone (heures de bureau): 01 805 58 58, fax 01 805 58 70, e-mail: info@myone.ch. Le site www.myone.ch fournit aussi de plus amples renseignements.

Vivez la nouvelle Dimension

di[me]nsion

La meilleure fenêtre en PVC de chez internorm.

Nouveau Design, nouvelle Technique:

- [] Profilé Design
- [] Excellente isolation thermique jusqu'à $U_w = 0,81 \text{ W/m}^2\text{K}$ avec vitrage correspondant
- [] Plus de stabilité et fonctionnalité grâce à une nouvelle mise en place des verres



Oui, envoyez moi sans engagement:

Le catalogue des fenêtres Internorm Le catalogue des portes Internorm

Nom: _____

Adresse: _____

Mail: _____

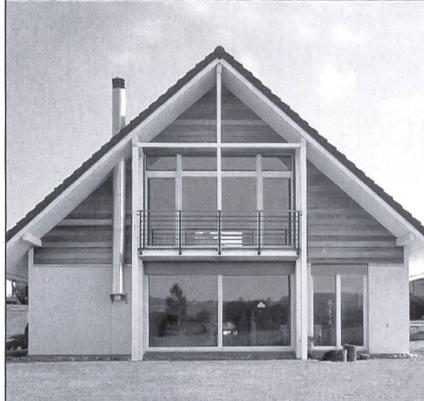
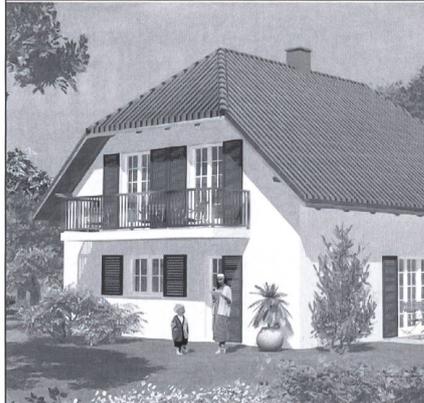
A envoyer à: Internorm Fenêtres
Salle d'exposition Suisse romande
11 Chemin de Riant-Coteau
CH-1196 Gland
E-mail: gland@internorm.com, www.internorm.com

Panorama 03

Internorm®

Fenêtres - La lumière conviviale

la maison du bonheur!



Je désire ...

votre appel

Documentations:

- Maisons avec systèmes
- Catalogue d'idées pour «Maisons individuelles»
- Maisons en bois
- Transformation / Rénovation

Nom _____

Prénom _____

Rue _____

NPA/Lieu _____

Téléphone _____ Code 131G309

Envoyer / faxer à:
BAUTECH SA
Riedliweg 17, CH-3292 Busswil
Fax 032 387 44 90, doc@bautech.ch

Le rêve de posséder une maison individuelle devient réalité – une expérience nouvelle d'habiter se réalise à travers vos idées et visions! Profitez d'un soutien professionnel des architectes BAUTECH.

BAUTECH

la maison du bonheur

Busswil/Lyss Aarau Nyon Winterthur
BAUTECH SA Riedliweg 17 3292 Busswil
Tél. 032 387 44 00 www.bautech.ch

Une nouvelle opportunité

Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

prema
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9
CH-4665 Oftringen
Téléphone 062 797 59 59
Télécopie 062 797 62 00

UNE PAGE SE TOURNE



Depuis le 1^{er} juillet, plus aucun **LIVRET D'ÉPARGNE** au porteur n'est émis. Cette interdiction légale ne concerne pas les livrets nominatifs. Pourtant, de nombreux établissements ont déjà renoncé à les offrir à leur clientèle.

«**L**e livret d'épargne a toujours la cote», pouvait-on lire récemment dans le presse à propos du regain d'intérêt manifesté envers l'épargne classique, l'attractivité des placements sur titres s'étant effondrée en même temps que les marchés boursiers. C'est dire que, malgré sa disparition progressive, le livret d'épargne reste pour tous l'image symbolique, palpable et sympathique, de l'épargne. Mais, dans la plupart des établissements bancaires, les livrets d'épargne ont été remplacés par des comptes.

RELIQUES DE L'HISTOIRE

Avant l'avènement et les développements de l'outil informatique, les banques n'avaient pas d'autres moyens à disposition pour enregistrer les diverses opérations qu'un grand jour-

nal rempli à la main et, du côté du client, le livret d'épargne. Ce dernier remonte ainsi loin dans le temps, jusqu'au milieu du XIX^e siècle en tout cas. Le livret d'épargne est un journal de poche en quelque sorte où sont reportés tous les retraits et versements. Avec les moyens techniques modernes, ces avantages ont vite été dépassés.

La révolution informatique a, en effet, bouleversé le travail dans les banques. Toute l'administration et la gestion passent aujourd'hui par les écrans informatiques. Certains établissements n'ont pas hésité à supprimer d'ailleurs purement et simplement l'émission de livrets d'épargne et le directeur de l'un d'entre eux disait: «Nous ne pouvons pas avoir un pied dans le XIX^e siècle avec les livrets d'épargne et un autre dans le XXI^e avec notre

Photos: B&S

Entretien avec Kurt Frehner, product manager des produits de comptes auprès de l'USBR

«Panorama»: Comme les livrets au porteur ne sont plus émis depuis le 1^{er} juillet, ceux qui en possèdent encore doivent-ils craindre pour leur argent?

Kurt Frehner: En aucune manière. Les banques, il est vrai, cherchent progressivement à supprimer les livrets d'épargne. Mais que les détenteurs de livrets se rassurent, leur argent est en sécurité chez Raiffeisen. Ces derniers ne sont pas soumis à un délai de validité pendant lequel ils doivent impérativement être retournés à la banque. A l'avenir aussi, ils gardent toute leur valeur. Le client doit tout de même être conscient qu'il a tout intérêt à privilégier le compte.

Pourquoi, comme d'autres banques, ne pas avoir simplement décidé chez Raiffeisen



Photo: Nicoletta Herrmann

de ne plus émettre de nouveaux livrets d'épargne?

Mis à part pour le livret d'épargne au porteur, nous n'avons aucune base légale pour

supprimer le livret d'épargne nominatif. Il a une longue tradition chez Raiffeisen, même si aujourd'hui il ne présente plus aucun avantage. La recommandation faite aux banques par l'Union de ne plus émettre de livret d'épargne est un premier pas vers son élimination complète. L'introduction de frais pour les livrets n'est pour l'heure pas à l'ordre du jour.

Est-il facile de passer du livret d'épargne au compte?

La procédure à suivre est simple. La Banque Raiffeisen effectue le changement rapidement et gratuitement. Cela prend tout au plus cinq minutes. Le compte conserve le même numéro que le livret d'épargne.

Interview: Philippe Thévoz



site Internet.» Il est vrai que les livrets d'épargne occasionnent de nombreux problèmes techniques et administratifs.

FIN DE L'ANONYMAT

L'interdiction légale d'émettre des livrets au porteur au 1^{er} juillet de cette année va certainement contribuer à limiter encore davantage le nombre des livrets entre les mains des clients. Cette mesure s'inscrit, en fait, dans les nouvelles dispositions de lutte contre le blanchiment d'argent (voir «Panorama» 6/03). La Commission fédérale des banques et l'Association suisse des banquiers ont, en effet, durci la lutte contre l'argent sale et le financement du terrorisme. Les banques doivent pouvoir identifier clairement leurs clients et l'origine des fonds.

Il est vrai que le livret au porteur permet une transmission aisée des droits sur le capital – ce qui est également un désavantage en cas d'abus – et assure, de ce fait, un certain anony-

mat. Pour ceux qui recherchent un maximum de discrétion, il existe encore une alternative qui s'appelle la relation bancaire sous un nom d'emprunt, l'identité du client n'étant connue que par un cercle restreint de personnes à l'intérieur de la banque.

PLUS AUCUN AVANTAGE

Au-delà du simple fait que les opérations sur un livret d'épargne demandent plus de temps de traitement que sur un compte, la comparaison entre les deux solutions montre à l'évidence que le client n'a aucun avantage à choisir le livret d'épargne. Ce dernier présente, en effet, divers inconvénients. Comme le détenteur du livret est le propriétaire légitime des fonds, son identité n'est pas vérifiée en cas de prélèvement. Cela signifie aussi que sans livret, il n'y a pas de retraits possibles. Sa perte entraîne une procédure d'annulation synonyme de fastidieuses démarches et des frais élevés. S'ajoute à cela la contrainte d'une mise

à jour annuelle. Dans le cas des livrets au porteur se pose, en plus, le problème lié à la possibilité de léser certains héritiers.

D'autre part, les livrets d'épargne dont les détenteurs ne se sont plus manifestés depuis plus de dix ans – ils représentent l'essentiel des avoirs en déshérence en Suisse – génèrent des recherches et dérangements fort coûteux pour les banques.

Le compte présente, par contre, l'avantage de ne pas être un papier-valeur et d'offrir des services supplémentaires comme la possibilité d'effectuer des virements par exemple. Autres avantages du compte: la banque contrôle lors de chaque retrait que le porteur de la petite carte est bien légitimé à le faire, le client reçoit mensuellement ou sur demande un extrait pour chaque mouvement sur son compte, la carte ec/Maestro en relation avec un compte privé permet de retirer de l'argent, de consulter même d'autres comptes au Bancomat, voire encore de payer dans les commerces, en Suisse et à l'étranger.

Sur la base de tous ces avantages, les Banques Raiffeisen invitent donc vivement les clients intéressés à transformer leurs livrets en comptes.

■ PHILIPPE THÉVOZ





Procurez-vous chez Krüger une fraîcheur agréable pour votre appartement (ou bureau).

Passez du rêve à la réalité et procurez-vous la fraîcheur du bord de mer dans votre appartement (ou bureau). Les climatiseurs Krüger consomment très peu d'énergie, sont silencieux et écologiques. Ils refroidissent et déshumidifient l'air et le débarrassent de la poussière, du pollen, des bactéries et des mauvaises odeurs. Notre palette de produits va du petit climatiseur mobile jusqu'au système multi-modulaire qui gère jusqu'à 40 appareils. Les climatiseurs Krüger conviennent également pour un montage non prévu d'origine et s'intègrent harmonieusement dans votre mobilier. Contactez-nous et commencez, dès maintenant, à bénéficier d'un climat de vacances à la maison.

KRÜGER

Krüger + Cie SA, 1072 Forel VD

Téléphone 021 781 07 81, Fax 021 781 07 82

Dépôt Genève Tél. 022 738 03 38

>Münsingen BE >Brig-Glis VS >Grellingen BL

>Gordola TI >Dielsdorf ZH >Weggis LU

>Luzern LU >Zizers GR >Samedan GR

>Wangen SZ >Frauenfeld TG >Degersheim SG

www.krueger.ch

CHAUDE AMBIANCE SOUS LE CHAPITEAU

Les gagnants du **CONCOURS INTERNATIONAL RAIFFEISEN POUR LA JEUNESSE** ont fait leur entrée en piste! Lors de la fête de clôture donnée fin juin à Mümliswil sous le chapiteau d'un cirque, ils ont pu retirer leurs prix sous les applaudissements de quelque 1000 enfants et jeunes gens.

Dix heures viennent de sonner à la gare de Balsthal. Tout est encore calme. Seul le gazouillis des oiseaux résonne à l'ombre des grands arbres. Soudain, un sifflement strident vient troubler le silence et retentit dans toute la vallée. Haletante et

soufflante, une vieille locomotive à vapeur entre en gare. Sa fumée semble envahir le village.

A peine arrivés, les wagons au charme nostalgique déversent un flot d'enfants et de jeunes gens arborant pour la plupart le même



Le cirque réjouit le cœur des petits et grands.



Les artistes de cirque Gasser Olympia assurent le spectacle.



t-shirt bleu foncé avec l'inscription «33^e Concours international Raiffeisen pour la jeunesse». Désormais, plus aucun habitant de Balsthal ne peut ignorer l'origine de cette bruyante invasion. Près de 1000 jeunes venus des quatre coins de Suisse ont été conviés par les Banques Raiffeisen à la fête de clôture du 33^e Concours international pour la jeunesse qui se déroule à Mümliswil dans le canton de Soleure. Au total, ce sont près de 55 000 jeunes qui ont participé au concours. Un chiffre exceptionnel qui vaut à la manifestation le titre de plus grand concours du monde et une inscription dans le «Livre Guinness des records». En Suisse, un enfant sur vingt a envoyé un dessin ou essayé de répondre au quiz. En Europe, plus de 1,6 million d'écoliers ont tenté leur chance.

PAS LE TEMPS DE S'ENNUYER!

La Banque Raiffeisen de Mümliswil-Ramiswil, qui a fêté deux jours auparavant son centième anniversaire, s'est chargée d'organiser le pro-

Robert Signer, membre de la direction du groupe Raiffeisen, et le clown Koko en compagnie des heureux gagnants.



«Le tour en locomotive à vapeur était vraiment cool!»



Les sabots des chevaux demandent des soins réguliers.



La vue est magnifique depuis le château Alt Falkenstein.



Les écoliers de la région de Mümliswil en action.



Le thème du concours a inspiré les jeunes talents.



Maquillés ou non, les visages rayonnent de bonheur.

gramme des réjouissances. Rien n'est laissé au hasard pour offrir aux enfants une grande variété de distractions avec, entre autres, une visite du Musée suisse du peigne. Les chères têtes blondes peuvent ainsi découvrir les secrets de fabrication des peignes. Les filles ne se font pas prier pour peindre, coller et ramener à la maison en guise de cadeaux les quelques exemplaires mis à disposition. Comme cette petite fille qui choisit cette tendre inscription: «Pour la plus jolie maman du monde».

Vite lassés, les garçons se pressent en une foule impatiente pour goûter aux joies d'un tour en calèche dans les gorges de Limmern. Les jeunes amoureux des chevaux ont ensuite la possibilité de voir à l'œuvre un maréchal-ferrant. Dans la salle de gymnastique avoisinante, changement de décor. Le mot d'ordre est le suivant: «Fais ton propre cirque!». Alignés devant un trampoline, les enfants s'essayent au salto et aux pirouettes. Dans un autre coin de la salle, on saute à la corde, on joue les équilibristes ou encore on dresse une pyramide humaine. Le petit Kevin, âgé de 12 ans et originaire de Mümliswil, est pour sa part fasciné par l'univers magique du clown Koko, qui lui montre comment jongler avec trois balles et plus. Très concentré, le jeune garçon ne se départit pas de son calme, même lorsque l'exercice devient trop difficile.

A l'étage supérieur, on pénètre dans un atelier de maquillage. En quoi le jeune Benjamin souhaite-t-il être grimé? «En dragon!» répond spontanément le petit garçon, les yeux

brillants. Comme la tâche est un peu ardue pour le maquilleur, Kevin se glisse finalement avec le même bonheur dans la peau d'un indien. Enfin, pour parfaire le tout, la visite des ruines historiques de Neu Falkenstein et du château Alt Falkenstein figure également au programme des festivités.

DES PRIX TRÈS CONVOITÉS

Petit à petit, on s'approche du point d'orgue de la journée: la remise des prix au cirque Gasser Olympia. Robert Signer, membre de la direction du Groupe Raiffeisen, réussit à enflammer les jeunes spectateurs dès le début de son discours. Inspiré par le thème de cette année «Passion de la balle – Joue avec nous!», il jette dans le public toutes sortes de balles – balles de ping-pong, de tennis ou encore ballons de football – qui deviennent autant de trophées pour les enfants.

Les prix tant attendus sont aussi l'objet de toutes les convoitises. Agés de 6 à 18 ans, les 15 gagnants se voient remettre des prix d'une valeur respective de 300, 500 et 1000 francs (cf. aussi «Panorama» N° 7-8/2003) qui leur permettront d'effectuer l'achat de leurs rêves: un nouveau vélo, un équipement de snowboard, une chaîne hi-fi ou encore un voyage à Disneyland Paris. Mais Robert Signer sait aussi trouver les mots qu'il faut pour les quelque 1000 jeunes présents auxquels la chance n'a pas souri: «Tous ceux qui ont participé aujourd'hui à la fête de clôture font bien entendu aussi partie des gagnants!» Et parmi les

gagnants figurent aussi les élèves des deux classes scolaires de Mümliswil et Ramiswil. Ils ont préparé eux-mêmes spécialement pour l'occasion un numéro de cirque (les enseignants se sont contentés de coordonner le déroulement sous la direction de Josef Bader). Malgré les applaudissements discrets du public – à mettre sur le compte des 35°C qui régnaient sous la tente – les deux classes ont fourni une formidable prestation. Le spectacle s'est terminé en beauté avec la représentation du cirque Gasser Olympia. Mister Jumping, l'as du trampoline, a notamment suscité l'enthousiasme du public.

Et pour ceux qui seraient désireux de tenter eux aussi leur chance, voici le thème de la prochaine édition du concours: «Le rire, c'est la vie! L'humour ne connaît pas de frontières.»

■ JEANNETTE WILD

De l'or pour la Suisse

Lors de la dernière sélection internationale organisée fin juin à Turku en Finlande, Samuele Torregrossa de Berneck (SG) s'est vu décerner la médaille d'or. Ellade Camponovo de Mendrisio (TI) s'est distingué en remportant l'argent. Sara Chistell de Falera (GR) et Fabrice Houmard de Schwendibach (BE) ont, quant à eux, décroché le bronze. La fête de clôture a réuni les gagnants des deux catégories d'âge les plus élevées de sept pays différents.

Photos: Patrick Lüthy

L'AVENIR DE LA RELATION CLIENT

Face aux **DÉFIS** actuels et à venir, les Banques Raiffeisen se donnent le temps de la réflexion sous la forme d'un **CONGRÈS BANCAIRE** à Hergiswil (NW) qui a réuni plus de 850 représentants des Banques Raiffeisen de tout le pays.

Comme l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen ne réunit plus que 160 personnes – alors qu'on en comptait jusqu'à 2000 certaines années – depuis la révision des statuts en 1990, il a été décidé de coupler tous les trois ans cette même assemblée avec un congrès bancaire propre à donner un fondement commun, à renforcer l'émulation et la cohésion au sein du Groupe. Après avoir sondé les chances et risques des Banques Raiffeisen à l'orée du 3^e millénaire lors de la première édition en 2000 à Interlaken, dans le cadre des festivités du 100^e anniversaire, la manifestation mise sur pied cette année à Hergiswil, au bord du lac des Quatre-Cantons, s'est concentrée sur l'évolution des relations avec la clientèle.

Sous un soleil radieux, plus de 850 représentants de Banques Raiffeisen ont participé à ce deuxième congrès organisé en collaboration avec l'Institut suisse pour les banques et la finance de l'Université de St-Gall.

LA CONFIANCE EN SOI

Comme l'a rappelé Pierin Vincenz, président de la direction du Groupe, il est essentiel de répondre au mieux aux exigences changeantes de la clientèle. Et pour cerner les tendances de la consommation, David Bosshart, directeur de l'Institut Gottlieb Duttweiler, a d'em-

blée mis le doigt sur la course tous azimuts vers le « toujours plus vite, meilleur, moins cher ».

Pour lui, « la dynamique et la complexité des marchés s'accroissent inexorablement. Il n'y a plus de limites dans l'accès aux informations, la tendance est au prix en temps réel en fonction de l'offre et de la demande. Les données et prévisions conjoncturelles changent chaque jour. On est passé du zoo à la jungle! Cela incite les clients à agir de façon plus rationnelle et égocentrique. On se sent de moins en moins concerné par les méga-événements comme la guerre en Irak, le SRAS ou l'effondrement boursier. Bien plus que la confiance

dans les institutions, c'est la confiance en soi qui compte ».

RECHERCHE DE PLUS-VALUES

Le chercheur thurgovien affirme que la mondialisation a perdu de son charme. L'humain perçoit clairement ce qu'il perd et difficilement ce qu'il gagne. Si les marchés faisant l'objet d'une mondialisation sont peu nombreux, on assiste à l'essor d'une économie en réseau qui soutient de plus en plus les structures et produits à l'échelle régionale et locale. Les clients recherchent la confiance, la transparence et veulent comprendre ce qui se passe dans leur cercle d'intérêt.



Les participants ont pu suivre les exposés à leur aise (écrans, traductions simultanées, etc.).

Le congrès a été l'occasion de nombreux échanges.





David Bosshart:

«Nous nous orientons vers des marchés en temps réel.»



Manfred Bruhn:

«Un client durablement satisfait de sa banque tend à lui rester fidèle.»



Pierin Vincenz:

«Raiffeisen s'intéresse notamment aux besoins des clients hypothécaires.»

Volontiers provocateur, David Bosshart va jusqu'à parler d'un «axe du mal» dans l'économie (voir interview) qui cherche à faire baisser les prix à tout prix, se référant à Wal-Mart, le plus grand détaillant au monde dont la devise est «Exiger plus et payer moins» et à la Chine aux infinies possibilités de production à bas prix. Internet représente le cartel global des consommateurs en quête de rabais. Pour lui, en termes de marketing, soit on se fait un nom dans le secteur discount, soit on cherche un créneau dans le haut de gamme: «Les clients recherchent de véritables plus-values et sont

prêts à dépenser plus pour ce qui les intéresse vraiment.»

ADAPTATIONS STRUCTURELLES

Professeur d'économie spécialisé dans le domaine bancaire à l'Université de St-Gall, Beat Bernet a souligné la nécessité pour le groupe Raiffeisen de s'adapter aux développements du marché: «Les modifications de la technologie, de la demande, des paramètres de risque et des normes remettent en question les structures en place. Nous devons nous attendre à un environnement de plus en plus aléatoire, à

une hausse des coûts et à une baisse des produits, synonymes de contraction des marges. La concurrence ne manquera pas de s'intensifier et la pression exercée par les autorités régulatrices et de surveillance va s'accroître.»

Des efforts doivent être entrepris, selon lui, dans l'élargissement des compétences professionnelles des collaborateurs, dans l'amélioration des compétences stratégiques et opérationnelles à tous les échelons, dans la standardisation et la personnalisation des prestations, dans le développement d'une marque à succès par le renforcement d'une

Améliorer la gouvernance et la sécurité

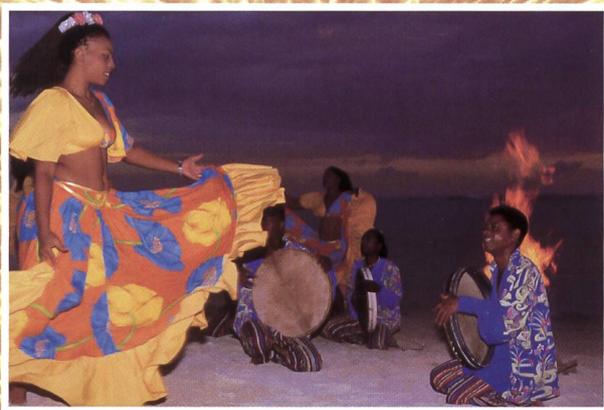
Outre diverses modifications des statuts, l'assemblée des délégués de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen a été l'occasion de mettre en avant les grandes orientations du Groupe. Franz Marty, le président du conseil d'administration de l'USBR, a notamment mis l'accent sur le rôle des organes dirigeants des banques. Outre l'adaptation des procédures internes, il convient de veiller au juste équilibre entre les

fonctions de direction et de contrôle. Dans le but d'une plus grande efficacité et réactivité, le conseil d'administration de l'USBR a, par exemple, décidé d'augmenter la fréquence de ses séances, de disposer de davantage d'outils de contrôle et de dresser un bilan critique annuel de ses activités. Quant au président de la direction du Groupe, Pierin Vincenz, il a souligné l'importance d'une bonne image: «Le

développement durable de la marque Raiffeisen passe par la fidélité aux principes de base, la professionnalisation et la qualité des produits et prestations, la poursuite des coopérations, la diversification des revenus, la sécurité des bâtiments et personnes, l'efficacité opérationnelle, la réduction des coûts, l'équilibre entre l'engagement social et la logique entrepreneuriale.»

(pt)

Cap sud, cap nord... l'embarras du choix pour un Réveillon selon votre envie !



Voici de quoi rêver, avant de concrétiser :

Marché de Noël en Alsace
du 12 au 14 décembre 2003
avec un concert de Frank Michael
Prix par personne: CHF 450.-



Circuits au Québec
du 22 au 28 novembre 2003
et du 7 au 13 décembre 2003
avec un concert de Noël avec
Alain Morisod et Sweet People
Prix par personne dès: CHF 1'895.-

Réveillon à Budapest
du 29 décembre 2003 au 1er janvier 2004
Soirée spectacle au restaurant Gundel.
Soirée à l'Opéra.
Logement au Mariott Hôtel.
Prix par personne: CHF 1'995.-

Réveillon à l'île Maurice
du 29 décembre 2003 au 11 janvier 2004
Menu spécial de Réveillon, spectacle varié
3 excursions et journées balnéaires
Logement à l'hôtel Coralia Mont Choisy
Prix par personne: CHF 3'995.-

Réveillon provençal sur le Rhône
du 29 décembre 2003 au 2 janvier 2004
à bord du MS Camargue
Animation: Monic
Repas de gala et soirée dansante
Prix par personne: 995.-

et bien d'autres idées à découvrir dans notre brochure.

Renseignements par tél. 021 320 72 35



DEMANDE DE BROCHURE(S)

"Marchés de Noël en Alsace et Réveillons 2003 - 2004"

"Circuits au Québec, concert de Noël
avec Alain Morisod et Sweet People"



Nom : Prénom :

Adresse : NPA Localité :

Téléphone : Date :

A retourner à : Carlson Wagonlit Travel, Case postale 1541 - 1001 Lausanne Tél. 021 320 72 35 Fax 021 323 74 14



**Carlson
Wagonlit**
Travel

Gare CFF
1001 Lausanne

culture d'entreprise intégrant établissements, collaborateurs et clients. Quand il évoque l'avenir de la Banque Raiffeisen, Beat Bernet aime utiliser l'image du pharmacien qui offre divers produits élaborés par des entreprises spécialisées et un conseil global.

GESTION RELATIONNELLE

Pour Manfred Bruhn, professeur au Centre des sciences économiques de l'Université de Bâle, la gestion des relations avec la clientèle nécessite des systèmes de pilotage et une préparation des collaborateurs, sur le plan personnel et de l'organisation: «La réussite dans le retail banking passe par une gestion active et systématique de la qualité en raison de l'intensité croissante de la concurrence, une en-



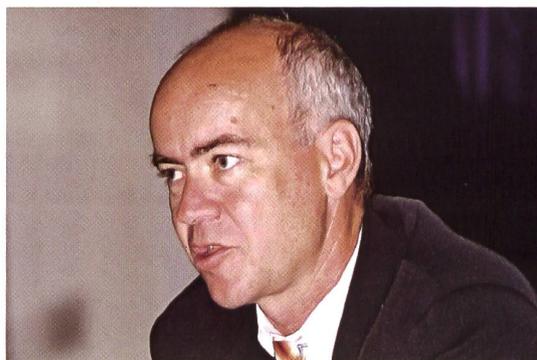
Les buffets en plein air ont été fort prisés lors de la pause de midi.

quête permanente sur les exigences du client afin de lui proposer un suivi personnalisé, sur sa satisfaction et sa perception de la qualité.»

Le président de la direction du Groupe, Pierin Vincenz, s'est, quant à lui, intéressé de plus près au client hypothécaire, à ses besoins, à la situation du marché de la construction, à la concurrence effrénée à laquelle se livrent les établissements bancaires. Malgré une politique de taux et des méthodes de vente très agressives, la faible part des clients ayant changé de prestataire témoigne de la confiance et de la fidélité élevée à leur banque.

ECHOS TRÈS POSITIFS

«Les diverses interventions confirment nos pensées comme la relation personnelle avec le client, la capacité de connaître ses exigences, l'immédiateté des décisions et résolutions des problèmes», lance, ravie, Irma Zala, vice-directrice de la Banque Raiffeisen Breganzona (TI). Pour René Wicky, directeur de la Banque am Rigi (SZ), ce congrès est l'occasion de rencontrer des collègues Raiffeisen d'ici et d'ailleurs: «L'environnement actuel nous oblige à revoir notre façon de penser dans les affaires bancaires. Nous ne pouvons pas nous reposer sur nos lauriers.» Pour Roland Defago, directeur de la Banque de Troistorrens (VS), les sujets traités permettent une saine remise en question et une réflexion commune sur l'avenir de la profession et du Groupe. Erwin



Beat Bernet:

«Les clients posent des exigences croissantes à la qualité du conseil.»

Bleuer, président du conseil d'administration de la Banque du Seeland (BE), retient, enfin, trois points: la maîtrise de la croissance et des risques, le maintien des principes de base, les soins à apporter à la relation client. Pour lui, si les perspectives dans les affaires bancaires sont plutôt sombres, Raiffeisen doit garder les pieds sur terre et ne pas s'aligner à tout prix sur la concurrence. ■ PHILIPPE THÉVOZ

Entretien avec David Bosshart, directeur de l'Institut Gottlieb Duttweiler



«Panorama»: Vous avez parlé dans votre présentation de l'«axe du mal». Qu'entendez-vous par là?

David Bosshart: Dans un monde de l'information qui tend à se globaliser, nous devons abandonner l'idée d'avoir le beurre et l'argent du beurre. Toute médaille a son revers. Si les clients s'habituent à des prix toujours plus bas

lors de leurs voyages, achats, vols, etc., faut-il encore s'étonner de voir disparaître nos emplois? Nous obtenons des marchandises moins chères en sciant la branche sur laquelle nous sommes assis: les salaires baissent et toujours plus de travailleurs deviennent superflus.

Et que dire du rôle de l'éthique dans l'économie?

L'éthique offre des possibilités pour des stratégies visant une plus-value. Or, la volatilité est très élevée aussi dans le domaine de l'éthique: on se félicite de ce qui est utile et on oublie ce qui constitue un obstacle. La pression en termes de flexibilisation entraîne automatiquement un opportunisme accru. L'éthique véritable n'est-elle pas la «monétique»? Qui veut vraiment faire quelque chose de bien

se comporte de manière rationnelle. Les entreprises réalisent de meilleurs profits si les collaborateurs travaillent dans la confiance plutôt que dans la méfiance.

Comment voyez-vous le développement dans le secteur bancaire?

A cet égard aussi, la confiance joue un rôle central. Qui a gagné la confiance des clients et, surtout, ne l'a jamais gravement entamée, a de meilleurs atouts en mains. A l'avenir, les clients accorderont la confiance à moins de prestataires en fonction des bonnes expériences faites. Dans les affaires financières – pensons aux caisses de pension, aux entreprises cotées en Bourse ou aux placements en général – la tendance est claire: les seules personnes à qui nous pouvons faire confiance à l'avenir, c'est nous-mêmes! Interview: Philippe Thévoz

Nouvelle implantation à Evilard



Evilard a désormais aussi sa Banque Raiffeisen.

Fidèle à sa politique de proximité, le groupe Raiffeisen s'implante dans les principales agglomérations du pays. Après Carouge, Morges, Rolle ou Romont, une nouvelle agence s'est ouverte à Evilard, juste à côté de Macolin. Situés sur la route principale, sous les arcades, en face du funiculaire, les nouveaux locaux sont modernes et accueillants. Un guichet et un bureau de conseil individuel offrent une structure d'accueil propre à répondre à toutes les demandes. Non loin de là, un Bancomat est



Le responsable d'agence Pierre-Yves Geiser et le directeur Heinz Iseli.

à disposition de la clientèle 24h/24. Cette ouverture a nécessité l'engagement d'un nouveau collaborateur. La nouvelle agence, comme celles de Lamboing, Nods et Prêles, fait partie de la Banque Raiffeisen de Chasseral dont le siège est à Orvin. Issue de la fusion en 1998 entre les établissements du Plateau de Diesse et d'Orvin et environs, la banque connaît un heureux développement avec une somme de bilan de quelque 82 millions de francs et 1500 sociétaires.

Parmi les plus gros créateurs d'emplois en Suisse

Dans le classement 2002 des principales entreprises créatrices d'emplois publié par le magazine économique «Bilan», les Banques Raiffeisen arrivent au quatrième rang (+383 emplois). Elles figurent d'ailleurs depuis sept ans dans le haut du classement. Cela est particulièrement remarquable dans une période de crise économique qui n'épargne guère le secteur bancaire.

La première place revient, comme l'an dernier, à Coop (+3076), suivie par Migros (+1131) et Novartis (+600), puis viennent Roche (+303), McDonald's (+300), Zschokke (+206), Swiss Re (+168). 120 entreprises ont participé au sondage de «Bilan» contre plus de 150 à 200 les années précédentes. Au total, elles ont créé 8000 postes en 2002.

Millième sociétaire fêté

Lors de son assemblée générale tenue à Grandsivaz, la Banque Raiffeisen Montagny-Léchelles – née de la fusion en 1997 des établissements de Montagny et Léchelles-Chandon – a pu fêter son millième sociétaire en la personne d'Eric Sottas ainsi que la 999^e, Jeanne Ribotel, et la 1001^e, Alexandra Berger. Que de chemin parcouru depuis la fondation de l'établissement en 1920: si la somme de bilan n'était encore que de 2,7 millions de francs en 1970, elle atteignait quelque 70 millions au 30 juin!



Eric Sottas, Alexandra Berger, Jeanne Ribotel, Léon Dougoud (doyen des sociétaires), Albert Cotting (président) et Thierry Haas (directeur).

L'agence de Bex change de murs

Avec 176,5 millions de francs de somme de bilan et près de 3500 sociétaires, la Banque Raiffeisen du Chablais Vaudois, dont le siège administratif est à Aigle, connaît un développement réjouissant. Soucieuse de répondre au mieux aux besoins de sa clientèle, elle a engagé un nouveau collaborateur et déménagé son agence de Bex. A l'étroit dans ses anciens locaux, cette dernière a, en effet, gagné en espace, en visibilité et en accessibilité – non loin du parc Ausset – en se déplaçant de quelque 300 mètres sur la rue Centrale – du n°6 au n°37. Elle a contribué ainsi à remettre en valeur le bâtiment occupé autrefois par le Crédit foncier vaudois. Disposant d'un Bancomat accessible 24h/24, de safes, de trois guichets et d'un salon de réception, la nouvelle agence offre désormais une infrastructure à la hauteur des attentes de la clientèle.



La nouvelle agence a fière allure.

Agence avec pignon sur rue à La Brévine

Les Banques Raiffeisen optimisent leur réseau de points bancaires dans un souci de proximité, mais aussi de modernité, de sécurité et de professionnalisme. Ainsi, pour mieux servir la clientèle de la vallée, s'est ouvert à La Brévine un nouveau centre de compétences. Les anciennes petites agences du Cerneux-Péquignot, de La Chaux-du-Milieu et de La Brévine, ouvertes quelques heures par semaine, ne répondaient plus à la fois aux nouvelles normes de sécurité et aux exigences de la clientèle. Les nouveaux locaux, spacieux et fonctionnels, offrent désormais tout le confort et l'équipement d'une banque moderne. Le bâtiment complètement rénové est particulièrement bien placé au centre du village, sur l'axe principal entre le Val-de-Travers et Le Locle. La Banque Raiffeisen des Vallées, dont dépend cette



Les couleurs Raiffeisen au cœur du village de La Brévine.

agence ainsi que celles de La Sagne et des Brenets, a son siège aux Ponts-de-Martel. Elle affiche une belle santé avec 154 millions de francs et près de 2000 sociétaires sur les 5000 habitants que compte son rayon d'activité! (pt)

La Côte-Ouest fête son demi-siècle

Il n'est pas courant que les sociétaires Raiffeisen se retrouvent sur un terrain de polo, sport équestre réservé habituellement à une élite fortunée. Pour célébrer son 50^e anniversaire, la Banque Raiffeisen de la Côte-Ouest a pourtant invité ses sociétaires sur le fameux domaine de Veytay à Mies. Une façon de rendre hommage au fondateur de la banque et en même temps propriétaire du domaine, Luc Luginbühl. Ce dernier s'était beaucoup engagé pour Raiffeisen jusqu'à sa mort accidentelle à cheval en 1990, comme président de sa banque (37 ans), mais aussi comme président de la Fédération vaudoise (8 ans) et membre du conseil d'administration de l'Union Suisse à St-Gall (6 ans). Couplée à l'assemblée générale, la fête commémorative a donc réuni 350 sociétaires. Ces derniers ont pu, après un apéritif aux sons des cors de chasse, apprécier la maîtrise et la dextérité des joueurs de polo sur leur monture.

Le repas a été servi sous une cantine montée pour l'occasion. Maître d'œuvre de la fête, la directrice Martha Koehli a voulu démystifier le pouvoir de l'argent en remettant symboliquement à chaque invité une fleur jaune, le cytise – en allemand «Goldregen», pluie d'or: «La richesse a de multiples formes et la valeur d'une personne ne dépend pas de son compte en banque.» Dans la même idée de solidarité, d'écoute, de dialogue, la parole a été donnée à Mark Milton, directeur de la Main Tendue, auquel a été remis un chèque de 5000 francs. La soirée a encore été marquée par une rétrospective en images (films et photos) qui a rappelé les moments forts de la vie de la banque. A noter que depuis quelques années, cette dernière connaît une croissance remarquable d'environ 20% par an (actuellement plus de 150 millions de francs de somme de bilan et près de 1650 sociétaires). (pt)



La tribune spéciale des sociétaires lors du match de polo.



Remise du chèque et d'un présent à Mark Milton par Martha Koehli et Yves Luginbühl.

Prema n'est pas la seule

L'article «Au centime près» («Panorama» 6/03) a pu laisser croire que l'entreprise Prema sise à Oftringen était la seule en Suisse à livrer des machines à traiter l'argent. Cela est incorrect. Prema est simplement le seul fabricant suisse de machines à traiter la monnaie. Car outre Prema, Fuegotec à Cugy (VD), Sotremo SA à Moudon et Tresmer AG à Nänikon sont actifs dans la branche. (réd.)

Appel à une attitude citoyenne

J'approuve entièrement la lettre de M. Adolf Fuchs «A qui sert le secret bancaire?» («Panorama» 5/03). Il n'y a aucune justification de cette mesure spécifique à la situation suisse. Dans une démocratie, nul ne devrait avoir honte de ce qu'il possède, et cacher des avoirs n'est pas à proprement parler une attitude citoyenne. Quand on sait tous les dégâts qui pourraient être évités si chacun payait ses impôts, on ne peut justifier que par un intérêt étroit le secret bancaire, qui profite à un certain nombre de personnes et d'institutions, certes, mais non aux plus démunis. Jean-Jacques Isaac/jji@worldonline

Hymne à l'eau

L'année internationale de l'eau et le dossier de la précédente édition de «Panorama» m'ont inspiré ce poème que je dédie à la Raiffeisen, ma banque depuis 50 ans.

*Je suis toi, tu es moi, eau douce mon amie.
Quand il fait chaud et sec, tu rafraîchis mon corps,
Si j'ai soif tu es là étanchant ma pépie
Acceptant pour le soir, un whisky «côte d'or».*

*Tu m'offres jour et nuit le chant de tes cascades
Le miroir fissuré des étangs silencieux
Réflétant le ciel clair et les vertes arcades
De feuillages dansant ou de monts rocailleux.*

*Source de rêves fous et de désir mystique,
J'aimerais me parer de ta peau de satin
Devenir un poisson, une nymphe héroïque,
Pour fondre doucement dans le creux de tes reins.*

*D'un monde en perdition, éternelle Egérie,
Qui te prendra la main pour t'aimer, te chérir,
Te respecter, combattre tant de pollution.
Messagère de paix, tu ne dois pas mourir.*

*Aujourd'hui, les humains ne pensent qu'à la gloire,
Au profit, sur le dos de pauvres animaux.
Leur égoïsme creux leur interdit de boire
A la source de vie, tout simplement de l'eau.*

Mary Meissner, Vernier

Chiffres étonnants

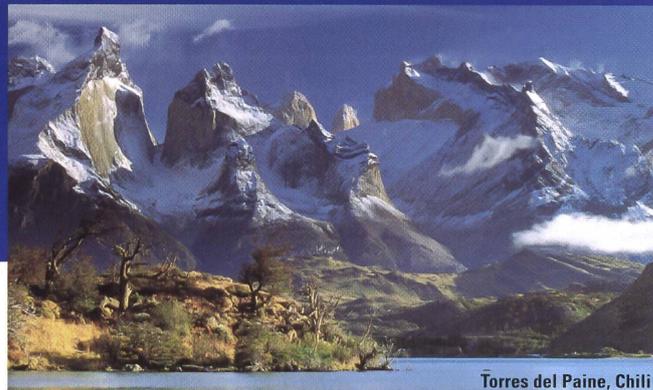
Dans l'article «Source de vie et de richesses» («Panorama» 7-8/03), un tableau présente les ressources en eau dans 20 états particulièrement peu arrosés. Mais les estimations de population vers 2050 me surprennent avec les chiffres de 60 millions (aujourd'hui 21) pour l'Arabie Saoudite ou 61 millions (17,5) pour le Yémen. Mis à part le problème de l'eau, ces pays ne seraient pas en état de nourrir une telle population. paul.bachhofer@freesurf.ch

CROISIERE SPECTACULAIRE

TERRE DE FEU—PATAGONIE—CAP HOORN—BUENOS AIRES

19 jours en pension
complète à bord
à partir de Fr. 4590.-
avec accompagnement
de Mittelthurgau
pendant le voyage

- ❖ Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- ❖ Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- ❖ Impressionnants paradis des animaux



Torres del Paine, Chili

LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

Jour 1: Zurich—Santiago de Chile. Vol avec Lufthansa, départ en soirée de Zurich, via Francfort à destination de Santiago de Chile.

Jour 2: Santiago de Chile. Arrivée à midi à Santiago de Chile. Transfert à l'hôtel. Après-midi: visite guidée (incluse) dans la capitale du Chili.

Jour 3: Santiago de Chile/Valparaiso. Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17h00. Début d'une croisière spectaculaire autour de l'Amérique du Sud.

Jour 4: Repos en mer. Profitez des agréments de votre croisière en bateau.

Jour 5: Puerto Montt. Puerto Montt est la destination d'une splendide excursion d'un jour (*) à travers la célèbre région des lacs et des parcs nationaux du Chili, les impressionnantes chutes d'eau de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan Osorno enneigé. Vous visiterez ensuite le lac de tous les saints/Todos los Santos qui, du fait de ses couleurs intenses, est réputé comme étant l'un des plus beaux lacs du monde. Escale de 08h00 à 17h00.

Jour 6: Puerto Chacabuco. L'archipel du Chili est composé d'une région sauvage spectaculaire de fjords crevassés, de glaciers imposants et de sommets enneigés des Andes. Le parcours compte parmi les plus beaux cours d'eau du monde. Escale de 12h00 à 19h00.

Jour 7: Canaux de Patagonie. Passage à travers le monde unique des fjords du Chili.

Jour 8: Passage du détroit de Magellan. Parcours par le détroit de Magellan, l'un des nombreux points culminants de cette croisière. Découvrez les spectaculaires coulisses de la nature.

Jour 9: Punta Arenas. Excursion (*) à travers la beauté du paysage patagonien en direction de la baie de Otway, vers l'une des colonies de manchots de Magellan, que vous pourrez admirer de tout près. Escale de 06h00 à 18h00.

Jour 10: Ushuaia, canal de Beagle/Parcours des glaciers, Terre de Feu. Fascinant parcours à travers le canal de Beagle, où plusieurs glaciers se jettent directement dans la mer. Excursion sur la magique Terre de Feu (*) dans le parc national Tierra del Fuego lequel, avec ses lacs et ses forêts impressionnantes, offre un espace vital exceptionnel pour les phoques, les morses et les oiseaux de mer géants. Escale de 14h00 à 22h00.

Jour 11: Cap Horn. Vous contournez aujourd'hui le légendaire Cap Horn.

Jour 12: Port Stanley. Les îles Malouines, isolées, rappellent les Highlands écossais et abritent un monde animal varié. Escale de 10h00 à 16h00.

Jour 13: Repos en mer.

Jour 14: Puerto Madryn. Excursion d'une journée (*) vers la péninsule de Valdés, l'une des plus importantes réserves naturelles d'Argentine. Vous observerez à Punta Delgada les colonies de lions et d'éléphants de mer. Escale de 07h00 à 16h00.

Jour 15: Repos en mer. Croisière dans le sud de l'Atlantique.

Jour 16: Montevideo. Visite guidée (*) à travers la capitale de l'Uruguay, découvrez toutes les principales curiosités. La ligne côtière est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée de plein air de l'architecture coloniale. Escale de 09h00 à 19h00.

Jour 17: Buenos Aires.

Débarquement le matin. Visite guidée (incluse) à travers Buenos Aires, également dénommée le Paris de l'Amérique du Sud. En soirée, nous assisterons à un spectacle de tango (inclus) afin de clôturer cette spectaculaire croisière. Nuitée à l'hôtel.

Jour 18: Buenos Aires.

Matinée libre. Vol retour avec Lufthansa, via Francfort à destination de Zurich

Jour 19: Zurich. Arrivée à midi à Zurich.

VOTRE ITINERAIRE DE VOYAGE



LE BATEAU DE VOTRE CROISIERE

Le Norwegian Crown**** appartient à la flotte de la Norwegian Cruise Line, mesure 188 m de longueur, 28,2 m de largeur, pour une contenance de 34242 TJB et peu accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts d'hôtes. Année de construction : 1988, rénovation intégrale et transformation en 2003. Toutes les cabines sont confortablement équipées avec douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. La langue utilisée à bord est l'anglais. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, différents bars et salons, espace Fitness & Wellness, casino, piscine, jacuzzis, médecin de bord et bien plus encore. « Croisières sans limite » (Freestyle Cruising) vous propose les vacances idéales. Vous décidez vous-même quelle formule de vacances vous préférez, que ce soit la croisière événement traditionnelle, avec réservations fixes ou en libre sélection avec restaurants, vêtements et emploi du temps à votre guise. Organisez votre croisière comme vous l'entendez !

Dates du voyage 2004

06.02. – 24.02.04
20.02. – 09.03.04
19 jours à partir de/retour en Suisse

Prix par personne

| Cat. | Pont | Type de cabine | Prix |
|------|-----------|--|--------|
| J | Coral | 2 lits intérieur | 4590.- |
| E | Coral | 2 lits extérieur/fenêtre panoramique | 4890.- |
| C | Laguna | 2 lits extérieur/fenêtre panoramique | 5190.- |
| AE | Riviera | 2 lits, mini-suite(s)/extérieur, baie vitrée | 6590.- |
| AB | Penthouse | 2 lits, suites, balcon | 8190.- |
| - | - | Cabine pour une seule personne, intérieur | 5490.- |
| - | - | Cabine pour une seule personne, extérieur | 6490.- |

Nos prestations comprennent

- Vol régulier en classe Economy, Zurich—Santiago de Chile et Buenos Aires—Zurich avec Lufthansa via Francfort
- 1 nuitée à Santiago de Chile et Buenos Aires, base chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Visites guidées de Santiago de Chile et de Buenos Aires
- Transfert à Santiago de Chile et à Buenos Aires
- Spectacle de tango à Buenos Aires
- Croisière sur le « Norwegian Crown », dans la catégorie souhaitée de cabines
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à partir du repas du soir, le jour de l'embarquement et jusqu'au petit déjeuner le jour du débarquement
- Toutes taxes d'embarquement et de débarquement dans les ports (soit par personne environ 577 CHF, incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations à bord
- Accompagnateur expérimenté de Mittelthurgau pendant tout le voyage, du départ de Zurich et jusqu'au retour à Zurich

Nos prestations ne comprennent pas :

- Forfait de dossier par personne 10.-
- Taxes d'aéroport (oblig.) 140.-
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 15 CHF par personne/jour)
- Forfait excursions (* excursions du forfait d'excursions), excursions en langue allemande, réservation uniquement à l'avance 475.-
- Excursions en langue anglaise en sus
- Frais d'annulation et assurance rapatriement en plus combinés oblig.
- Supplément classe Business 4250.-

Formalités de voyage, informations importantes

Les citoyens suisses doivent être en possession d'un passeport valable 6 mois après la date de retour.

Clou du voyage, spectacle naturel: chutes d'Iguassu

Pré- ou post-programme : 3 jours, facultatif, à partir de Fr. 860.-
Détails disponibles sur demande.

Appel téléphonique gratuit:

0800 86 26 85

Commandez le nouveau catalogue
«Sur fleuves et la mer»

GARANTIE DU VOYAGE

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tél. 071 626 85 85
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch

**reisebüro
mittelthurgau**

Une entreprise de Twerenbold

Quand on la voit en chemise à carreaux, les mains sales, avec des chaussures de montagne et de la paille dans les cheveux, on imagine difficilement cette femme en tailleur, talons aiguilles, un attaché-case à la main. Et pourtant: Susanne Bigler Gloor mène une double vie. Elle se partage entre l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR), où elle est responsable du conseil des Banques Raiffeisen de la région Ticino-Moesano pour les questions relatives au personnel, et une petite ferme de Cumiasca, un hameau de Corzoneso dans la vallée de Blenio.

Depuis plus d'un an, elle s'occupe avec passion et bonheur de Rosa, Berta, Quattrino, Fiorella et Luna, ses cinq ânes. Avec eux – sans oublier le poney Giulio et l'ânesse Susy, deux pensionnaires qui coulent ici une paisible retraite – elle a enfin réalisé un vieux rêve: posséder sa propre ferme. Aujourd'hui, elle organise entre autres des excursions à dos d'âne. La chienne Gina est alors toujours de la partie, tandis que les trois chats restent à la maison pour garder l'écurie...

UN APPRENTISSAGE AU TEXAS

Employée de banque et fermière: c'est un parcours hors du commun. Comment Susanne Bigler Gloor en est-elle arrivée là? «En 1997, nous avons quitté Zurich pour Cumiasca. J'étais tellement obsédée par l'idée d'avoir ma propre ferme que mon mari m'a suggéré d'acquiescer tout d'abord un peu d'expérience. Je suis donc partie seule au Texas où j'ai appris à dresser les chevaux. A mon retour, j'étais plus déterminée que jamais à réaliser mon rêve. J'ai cherché des animaux faciles à soigner et avec lesquels je pourrais organiser des activités en montagne. Mon choix s'est porté sur les



Photos: Remy Steinegger



«UNE ÂNERIE? PAS DU TOUT!»

*Conseillère auprès des Banques Raiffeisen et propriétaire d'une ferme: deux activités inconciliables? **SUSANNE BIGLER GLOOR** nous prouve que l'on peut tout à fait réussir avec une **DOUBLE CASQUETTE**.*

ânes. Aujourd'hui, je suis très heureuse: ma vie actuelle et mon activité auprès de l'USBR ne pourraient me combler davantage.»

Intéressant et varié, le travail de Susanne l'amène à voyager aux quatre coins du Tessin. Et pendant ses loisirs, elle se consacre à sa passion. «Par chance, j'ai beaucoup d'amis qui me donnent un coup de main, car les tâches à la ferme sont parfois très physiques.» Avant d'organiser des excursions, Susanne Bigler Gloor a bien préparé le terrain. Avec l'aide de sa sœur Barbara, elle s'est familiarisée avec les ânes, a appris à connaître leurs particularités, leurs peurs et leurs humeurs. Aujourd'hui, elle propose aux touristes, aux enfants et aux familles des excursions d'une journée ou d'une demi-journée. A dos d'âne ou à pied, mais toujours en compagnie du sympathique animal.

PROJETS EN PERSPECTIVE

A quoi ressemble une journée typique de Susanne? «Je me lève à 6h, je prépare le café, puis je me rends à l'écurie avec ma chienne. Il me faut environ une heure pour tout nettoyer, nourrir les animaux, etc. Ensuite, je me dou-

che, je vérifie qu'aucun brin de paille ne s'est égaré dans ma toilette et je pars travailler.» Et le soir, retour à l'écurie. Notre fermière de choc fait alors un petit tour avec un ou deux ânes. Dressés comme des chevaux de selle, tous peuvent être montés. Outre les ânes, la chienne, les «pensionnaires à la retraite» et les chats, Susanne songe à accueillir bientôt des canards et peut-être des porcelets.

Avec les paysans de la région, Susanne envisage par ailleurs de vendre dans sa ferme des spécialités locales, telles que de la viande d'agneau, du lait et du miel. C'est ainsi un véritable réseau de collaboration qui verrait le jour, un réseau toujours plus dense qui ne devrait pas tarder à porter ses fruits. «Une formidable façon de concilier ma passion des animaux et mon activité à la banque.»

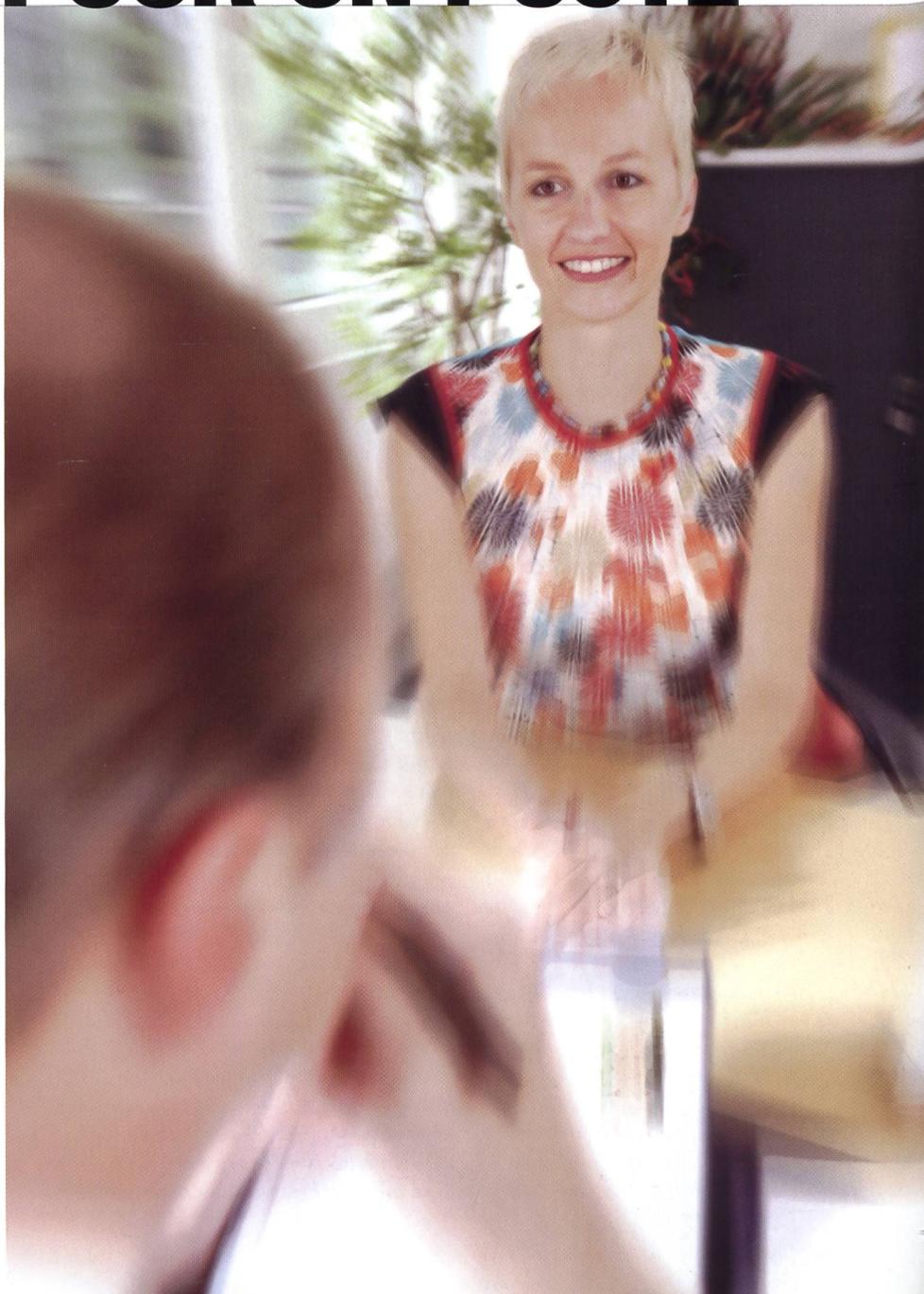
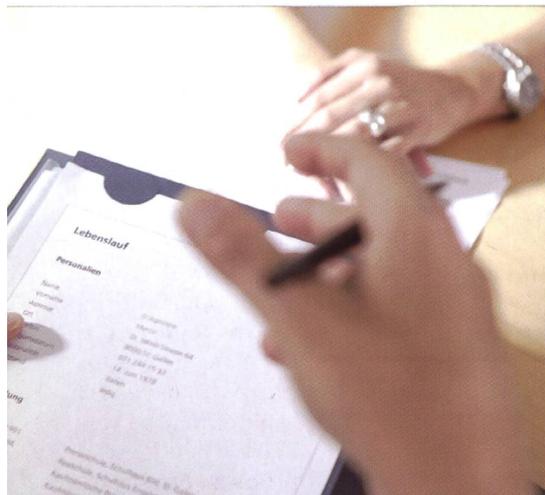
■ LORENZA STORNI

INFO

Fattoria alle Bolle di Cumiasca, 6722 Corzoneso, tél. 079 406 57 63 www.somarelli.ch trekking@somarelli.ch

La **PREMIÈRE IMPRESSION** est souvent la bonne. Aussi dans la vie professionnelle. La **RECHERCHE** d'un **NOUVEL EMPLOI** occupe, bon gré, mal gré, un grand nombre de nos compatriotes.

100 CANDIDATURES POUR UN POSTE



L'obtention d'un premier entretien dépend de la qualité du dossier de candidature.

«Panorama»: Comment ressortir du lot si une moyenne de 80 à 100 candidats se présentent à un seul poste?

Heinz Bachmann: Les dossiers de candidature doivent être faciles à lire, sans erreur aucune et bien présentés. Il faudrait composer un dossier de candidature spécifique à chaque poste. Les candi-

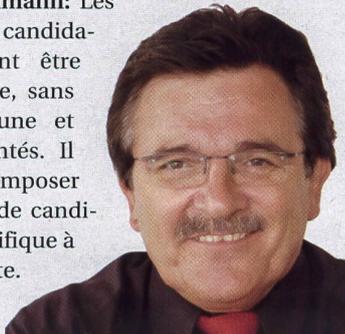


Photo: Lcd

datures standard, qui donnent l'impression d'être envoyées en masse, n'ont en effet aucune chance.

Quels sont les dossiers que l'on referme le plus vite?

Les candidatures alibi sans âme, tachées, superficielles et truffées de fautes qui ne sont envoyées que pour prouver à l'assurance chômage que l'on s'efforce de chercher un emploi.

A quoi faut-il faire attention dans la lettre de candidature?

Le ou la candidate doit faire ressortir le sérieux de sa démarche, son enthousiasme pour le poste proposé et son affinité avec l'entreprise. Il doit aussi souligner le bénéfice qu'en retirerait l'entreprise. La lettre doit retenir l'attention, susciter l'intérêt et appeler une réponse.

Combien de jours attendre avant de relancer l'entreprise si l'on ne reçoit pas de réponse?

Après 7 jours ouvrables au plus, il faut demander aimablement mais fermement si une décision a déjà été prise. En période de vacances, ce délai peut tout à fait être multiplié par deux.

Interview: Thomas Schneider

L'âge est un facteur clé pour trouver un emploi. «Les quadragénaires en quête d'emploi sont déjà victimes d'une discrimination perceptible, pour ne pas dire généralisée», constate Ruedi Winkler, ancien directeur de l'Office du travail de la ville de Zurich, qui possède actuellement un bureau de conseil en développement du personnel et de l'organisation.

Les statistiques montrent que le taux d'emploi est approximativement le même pour toutes les catégories d'âge jusqu'à 60 ans et qu'il augmente même légèrement avec l'âge. Si, pendant les années nonante, le taux de chômage des 40-60 ans était nettement inférieur à celui des 20-40 ans, il est sensiblement égal, à partir de 2000, à celui de la tranche 20-30. Néanmoins, il reste nettement inférieur au taux de chômage des 30-40 ans. En revanche, la durée du chômage augmente avec l'âge.

L'EMBARRAS DU CHOIX

La Suisse comptait 140 485 chômeurs à la fin juin, soit un taux de chômage de 3,6%. L'entreprise qui met un poste au concours doit ainsi s'attendre à recevoir en quelques jours une avalanche de candidatures. Un fait que n'avait pas prévu Ursula Tschannen, directrice de Street One AG: elle a reçu en début d'année 250 candidatures pour un poste d'employé de commerce dans le secteur de la mode. Deux personnes ont ainsi consacré trois bonnes journées à passer au crible les dossiers de candidature.

Comment choisir le candidat «idéal» parmi la multitude de dossiers? Pour faire son choix, Ursula Tschannen a accordé de l'importance aux détails les plus minimes. Elle a ainsi im-

médiatement éliminé tous ceux qui ont utilisé une formule de politesse erronée ou inversé deux chiffres du numéro postal. «Les candidats qui ne satisfont pas exactement aux exigences essuient plus rapidement un refus qu'en temps normal», estime la responsable du personnel Sybill Schweiss. Les dossiers incomplets – où manquent des certificats de travail ou des attestations – sont écartés aussi rapidement que les candidatures qui tiennent plus du brouillon que de la copie définitive.

Comme le confirment plusieurs chefs de personnel, les demandeurs d'emploi sont moins réticents, en temps de crise, à se présenter à un emploi pour lequel ils n'ont pas les qualifications requises. «Nous ne cherchons pas quelqu'un qui cherche un emploi, mais quelqu'un qui cherche précisément cet emploi», déplore Sybill Schweiss. A l'inverse, les bureaux du personnel regorgent aussi de candidats surqualifiés.

ADÉQUATION AU POSTE

Il n'y a pas de lettre de candidature parfaite. Il n'est pas nécessaire qu'elle soit particulièrement originale ou créative pour accroître les possibilités de décrocher le poste. «La graphiste qui écrit sa lettre sur un parchemin et l'envoie dans un tube de carton est tout à fait dans le ton», explique Urs Wernli, conseiller en personnel. En revanche, un tel procédé serait déplacé à tous les égards chez un comptable et pourrait nuire à ses intérêts.

Le «matériel de remplissage» qu'envoient ordinairement les gens ne fait guère avancer leur cause. Les photos de vacances prises à Rimini ou la coupure de journal portant sur la dernière soirée des gymnastes n'aident pas le

responsable à se faire une image correcte du candidat. En dépit de la professionnalisation des candidatures observée ces dernières années, il est encore fréquent de voir atterrir sur le bureau du chef du personnel des bouts de billets froissés avec une exigence du genre «Bonjour, je cherche du travail. Appelez-moi» ou des curriculum vitae décorés de plumes de paon. Ces tendres détails ou des feuilles A4 ornées de fleur ou d'un porte-bonheur ne sont guère susceptibles de retenir davantage l'attention du chef du personnel.

■ THOMAS SCHNEIDER

NOS CONSEILS

Un dossier de candidature correct doit contenir une lettre d'accompagnement tapée à la machine et signée où figurent l'adresse postale, le numéro de téléphone et l'adresse e-mail. Le curriculum vitae doit être concis et ne pas être rédigé comme s'il s'agissait d'une composition. Les copies des certificats de travail et des diplômes d'école professionnelle et d'études doivent retracer toute la trajectoire du candidat. En règle générale, la liste des références ne doit pas indiquer plus de trois personnes (à qui il faut absolument demander l'autorisation préalable).

LA MOBILITÉ INTELLIGENTE

On peut être mobile sans posséder une voiture. Le **CAR SHARING** est économique, écologique et efficace.

A l'origine, des rêveurs voulaient avoir un accès facile à une voiture sans la posséder. En 1987 ont été fondées deux coopératives qui ont fusionné dix ans plus tard. Mobility CarSharing offre aujourd'hui, 24h/24, un parc de 1700 véhicules de huit catégories, répartis sur un millier d'emplacements dans 400 villes. L'entreprise compte 55 000 clients (7% de Suisses romands), abonnés ou coopérateurs. Son siège principal est à Lucerne, avec une agence à Genève.

Les détenteurs d'un abonnement annuel TL peuvent accéder aux voitures Mobility à des conditions avantageuses.

«L'idée a pu se concrétiser parce que dès le début, des règles claires ont été fixées, telles que: local spécifique pour la clé, registre pour les réservations, livre de bord pour les kilomètres, entretien et nettoyage de la voiture,» précise Karl Heusi, directeur de Mobility. Le système était prêt pour accueillir d'autres membres, tandis que le principe de la coopérative permettait de financer le projet».

UTILISATION SIMPLE

Mobility a gardé cette base, mais avec un fonctionnement automatique. On réserve par Internet (56% des cas), par la Centrale de Services (20%) ou par un système de réservation automatique (15%). Enfin, l'ordinateur de bord de la voiture permet de modifier sa réservation (9%). L'ordinateur central enregistre

les réservations et les envoie sous forme d'un SMS à l'ordinateur de bord de la voiture vingt heures avant le début de la réservation.

Lorsque le client arrive auprès du véhicule réservé, il présente simplement sa carte au check point (le voyant électronique) du véhicule. L'ordinateur de bord vérifie la carte, la date et l'heure. Le verrouillage central du véhicule s'ouvre et le système d'immobilisation est désamorcé. En même temps l'ordinateur de bord enregistre les kilomètres du client précédent et boucle sa réservation. Il ne reste plus qu'à sortir la clé de la boîte à gants et à démarrer.

TRANSPORTS COMBINÉS

A terme, le système sera encore amélioré. On pourra démarrer sans clé de contact, en appuyant sur un bouton. Les réservations seront supprimées, il suffira de présenter sa carte d'abonné à une voiture disponible de la catégorie choisie. Enfin, il n'y aura plus de délai à l'utilisation qui se terminera au moment où l'on rend la voiture. «La base du succès de notre coopérative est l'excellence du réseau de transports en commun. Le client doit avoir accès à une voiture près de chez lui, au maximum à dix minutes à pied ou en bus. Nous avons une présence nationale en Suisse et en Autriche, grâce à la qualité des transports publics.»

Le client type de Mobility est un homme ou une femme de 35 à 55 ans, citadin, au bénéfice d'une formation supérieure, soucieux de développement durable. Il sait que le déplacement intelligent résulte d'une combinaison de ce qui existe. D'ailleurs, Mobility s'associe aux entreprises de transports en commun, comme la communauté tarifaire de Zurich et depuis le mois de mai, les Transports publics de la région lausannoise (TL).

■ GENEVIÈVE PRAPLAN



Photo: Mobility CarSharing Suisse

INFO

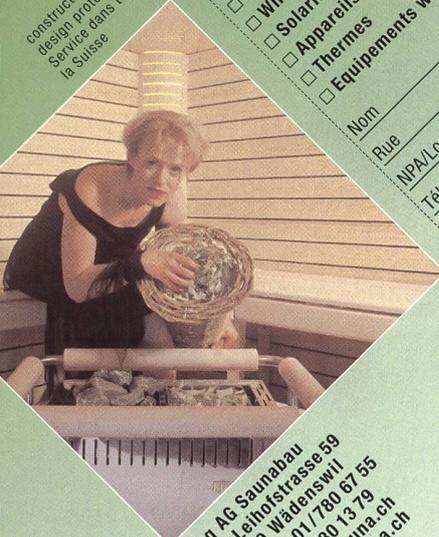
Mobility CarSharing
www.mobility.ch
Centrale de services:
0848 824 812

Mobility

CarSharing
Schweiz • Suisse • Svizzera • Svizra

KÜNG SAUNA

construction propre
design protégé
service dans toute
la Suisse



Coupon pour
documentation

- Sauna finlandais
- Sauna bio/BIO/OSA
- Sauna en bois massif
- Bain de vapeur
- Whirl-Pool
- Solariums
- Appareils fitness
- Thermes
- Equipements wellness

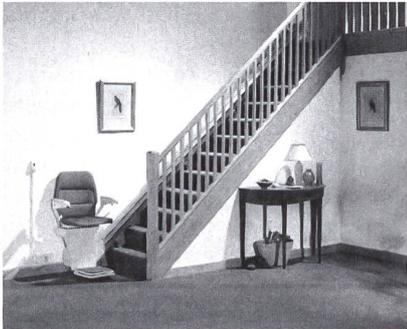
Nom _____
Rue _____
NPA/Localité _____
Telephone _____
Pan _____

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01 780 67 55
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

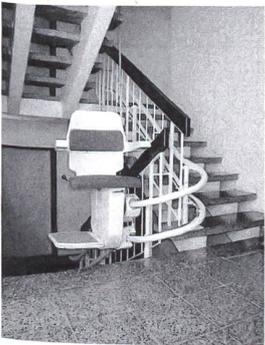


HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tél. 01/920 05 04



Montez ... Descendez



Des solutions avantageuses
pour chaque escalier.
Une réalisation de grande
qualité.

Veillez m'envoyer la documentation

Nom _____

Rue _____

NPA / Localité _____

SENSO DIVA

SENSO Diva

ENTENDRE = COMPRENDRE



SEULE UNE OREILLE SAINTE ENTEND MIEUX!

L'irruption de la technologie numérique a complètement révolutionné le marché des aides auditives. Avec des conséquences très positives puisque, l'expérience le montre, la qualité de vie des malentendants s'est nettement améliorée.

Reste qu'en dépit des progrès considérables enregistrés en recherche et en développement, de nombreuses situations continuent à poser des problèmes quasi insolubles aux malentendants: s'ils perçoivent les voix, ils ne les comprennent pas réellement. Une situation à laquelle Widex, pionnier de la technologie numérique, entend bien remédier en proposant des solutions révolutionnaires d'une précision extrême.

Le résultat de tous ces efforts se traduit dans un appareil d'une nouvelle génération, l'aide auditive intelligente Senso Diva, qui permet certes d'entendre mais surtout de comprendre!

Senso Diva pose en effet de nouveaux jalons en matière de qualité d'audition:

- appareil petit, discret et convivial
- meilleure compréhension des voix, même en milieu bruyant
- confort d'écoute élevé dans un environnement difficile
- perception des signaux légers sans gêne grâce à l'élimination des signaux forts
- restitution optimale des sons naturels et de la musique (avec sélection du programme)
- microphone directionnel automatique et intelligent
- reproduction naturelle de la voix du porteur
- aucun sifflement rétroactif
- consommation minimale de piles

WIDEX
high definition hearing

Pour des informations gratuites, découper ce coupon et le renvoyer à: Widex SA, case postale, 8304 Wallisellen (tél. 01 839 10 50).

Nom :

Rue :

NPA/Localité :

PAF

www.widex.ch



PUISER DANS LA CAISSE DE PENSION?

Le **VERSEMENT ANTICIPÉ** de tout ou partie de l'avoir de la caisse de pension afin de financer l'acquisition de son logement est séduisant, mais attention aux **CONSÉQUENCES!**

Tous les locataires – et ils sont majoritaires en Suisse – ont une fois rêvé de posséder leur logement. Hélas, l'accès à la propriété du logement est une aventure longue, pénible et – en Suisse du moins – chère pour ne pas dire inabordable dans certaines régions du pays. Bien souvent, le rêve se brise très vite, dès le moment où l'on commence à parler argent: les fonds propres font défaut.

A une époque où la Bourse ne donne plus rien, où les intérêts sur l'épargne sont misérables, où les immeubles sont avantageux et où s'endetter n'avait jamais été aussi bon marché (les taux hypothécaires ayant atteint un plancher historique), nombreux sont les locataires qui ont envisagé le passage à la propriété. Les mauvaises nouvelles relatives à la marche d'une multitude de caisses de pension renforcent encore ce désir.

DES LIMITES À RESPECTER

Même si les caisses de pension souffrent de la période de morosité boursière qui dure maintenant depuis plus de trois ans, le taux de couverture de la plupart d'entre elles n'est pas aussi alarmant que cela puisse paraître. Reti-

rer son avoir de la caisse de pension pour cette seule et unique raison n'est pas nécessaire. Cette mesure est néanmoins possible et ils sont beaucoup à en avoir déjà fait usage. L'expérience montre qu'une moyenne de 60 000 à 70 000 francs est retirée avant la retraite. Du point de vue juridique, le versement anti-

Attention aux conséquences!

Tout retrait du deuxième pilier doit être soigneusement soupesé et étudié avec un expert. Il est impossible de recommander ou de déconseiller le versement anticipé de façon générale, car il convient d'examiner séparément chaque cas. Les caisses de pension informent leurs clients sur les conséquences financières du versement anticipé.

En raison des taux hypothécaires actuellement bas, un retrait anticipé ne sera judicieux que dans des cas exceptionnels. N'oublions pas que le but premier de la loi sur la prévoyance professionnelle (LPP) est de permettre aux assurés de garantir, dans certaines limites, leur prévoyance vieillesse. En outre, il

est possible depuis le 1^{er} janvier 1995, lorsque les dispositions de l'Ordonnance sur l'encouragement à la propriété du logement au moyen de la prévoyance professionnelle (OEPL) sont entrées en vigueur.

L'OEPL permet à l'assuré de demander une partie de son avoir vieillesse pour financer la

est difficile – pour ne pas dire impossible – de trouver une autre forme d'épargne qui offre autant d'avantages pour des risques aussi réduits.

Finalement, les personnes qui caressent l'idée d'acheter ou de construire un logement devraient aussi envisager la possibilité de la mise en gage de leurs droits LPP. De la sorte, l'avoir reste déposé auprès de la caisse de pension et porte intérêt. La banque reçoit une sécurité supplémentaire, récompensée par un taux hypothécaire légèrement plus bas. Ce n'est pas le problème de la méfiance envers les caisses de pension qui aidera l'assuré à prendre la décision qui s'impose.

(psi)

cède et qu'aucune prestation de prévoyance n'est due.

La personne qui veut demander un versement anticipé doit être consciente des conséquences. Ainsi, les rentes de vieillesse, les rentes d'invalidité due à la maladie et les rentes de survivants seront réduites. A titre d'exemple, un assuré de 34 ans dont le salaire assuré est de 64 000 francs et qui retire 50 000 francs perdrait environ 300 francs par mois en cas d'invalidité par suite de maladie et 800 francs par mois de rente de vieillesse LPP. S'il voulait combler cette lacune de capitaux à l'âge de 50 ans, il devrait verser plus de 90 000 francs ou plus de 140 000 francs à 65 ans. Pour reconsti-

tuer le capital, il pourrait par exemple conclure une assurance vie mixte de 110 000 francs échue à 65 ans qui coûterait 3500 francs par année. Le versement anticipé est immédiatement imposé en tant que prestation en capital car l'institution de prévoyance (caisse de pension) annonce le retrait au fisc. L'imposition – généralement séparée des autres revenus – varie fortement d'un canton à l'autre et peut être considérable. Toutefois, le contribuable a droit au remboursement de l'impôt (mais pas de l'intérêt) en cas de rachat du versement anticipé. Attention: ce droit se prescrit par trois ans à compter du moment du rachat.

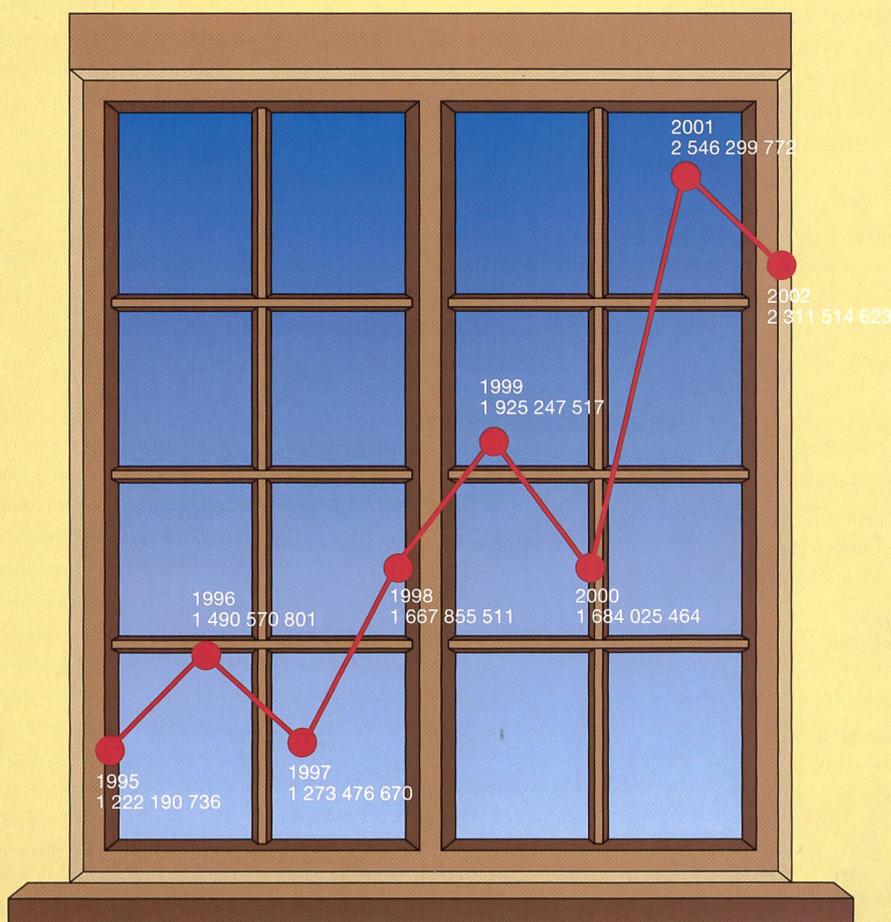
■ PIUS SCHÄRLI

Versements anticipés du 2^e pilier dans le cadre de l'encouragement à la propriété entre 1995 et 2002

Propriété d'un logement pour ses besoins propres: acquérir la propriété d'un logement ou le faire construire, acquérir une part d'un logement en propriété, investir dans son logement, acquérir des parts sociales de coopératives de construction et d'habitation et amortir une dette hypothécaire grevant son logement. La preuve est établie en produisant une copie du contrat de vente ou du contrat de crédit hypothécaire ainsi qu'un extrait du registre foncier. Par contre, il n'est pas possible de financer une maison de vacances ou une résidence secondaire avec le deuxième pilier. Lorsque l'assuré est marié, le versement – de même que la vente ultérieure du bien immobilier correspondant – nécessite l'accord écrit du conjoint.

JUSQU'À TROIS ANS DE LA RETRAITE

Jusqu'à l'âge de 50 ans, le montant maximal du retrait anticipé est égal à la prestation de sortie. A partir de 50 ans, les assurés actifs peuvent consacrer à l'achat de leur logement au plus la prestation de sortie à laquelle ils auraient eu droit à 50 ans ou la moitié de leur prestation de sortie au moment du versement anticipé. Le montant minimal est de 20 000 francs et peut être demandé une seule fois tous les 5 ans. En outre, la loi ne permet pas de demander un versement anticipé dans les 3 ans qui précèdent le moment où l'assuré pourra toucher les prestations du deuxième pilier. L'assuré ou ses héritiers doivent rembourser à l'institution de prévoyance le versement anticipé lorsque le logement est vendu ou lorsque l'assuré dé-



(en CHF)

Source: Office fédéral du logement

LE HOME, SOLUTION À RETENIR

Les **AINÉS** qui entendent préparer à temps la troisième étape de leur vie doivent aborder la question du lieu et du genre de **LOGEMENT**. Les prix varient considérablement en fonction des prestations et des soins requis.

De 1,1 million de personnes retraitées en Suisse, 85 000 habitent dans des homes, EMS et autres logements pour personnes âgées (voir encadré). Plus de 90% vivent chez elles et s'occupent de leur ménage, souvent jusqu'à un âge avancé. Lorsque les tâches courantes deviennent pénibles, des

voisins ou des membres de la parenté prêtent souvent aide et assistance.

La Suisse dispose par ailleurs d'un réseau très dense de prestations à domicile. Des organisations comme Pro Senectute fournissent encore d'autres services tels des activités, des relations sociales, un service de

visite ou des repas à domicile; Pro Senectute est aussi un excellent centre de consultation et d'information sur les différentes modalités de logement pour les aînés et sur les prestations existantes dans la ville et dans la commune.

LE HOME, UN POIDS EN MOINS

Des préjugés continuent à mener la vie dure aux homes et résidences pour personnes âgées. Ces notions évoquent souvent un contexte hospitalier ou inspirent aux résidents le sentiment d'être rejeté. François Huber, de l'unité spécialisée «Questions de la vieillesse» de l'Office fédéral des assurances sociales, s'élève contre ces jugements à l'emporte-pièce: «L'admission en résidence est déjà assez difficile en soi sans qu'il soit nécessaire de la rendre encore plus pénible.» Plusieurs raisons peuvent plaider en faveur d'un déménagement en résidence: en premier lieu, il faut se demander si les travaux du ménage peuvent être accomplis sans problème ou si des difficultés sont inévitables.

Ainsi, lorsque la préparation des repas est de plus en plus négligée, l'admission dans un home libère l'aîné de ce fardeau. En effet, un home n'est pas seulement un logement mais aussi un service 24 heures sur 24: restauration, nettoyage et blanchisserie. Un personnel soi-

Calcul de la prestation complémentaire en home

Dépenses

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|---------------|
| Home | (220 Fr. par jour x 365) | 80 300 |
| Dépenses personnelles | (250 Fr. par mois x 12) | 3 000 |
| Primes de la caisse-maladie | (forfait) | 3 300 |
| Total | | 86 600 |

Recettes

| | | |
|--|--|---------------|
| Rente AVS | | 22 000 |
| 2 ^e pilier / caisse de pension | | 12 000 |
| Fortune 95 000 (revenu des intérêts) | | 1 900 |
| Utilisation de la fortune (95 000 – franchise de 25 000 = 70 000 /5) | | 14 000 |
| Prestations de la caisse-maladie (45 Fr. par jour x 365) | | 16 425 |
| Total | | 66 325 |

Les dépenses dépassent les recettes. Dans ce cas, la personne a droit à des prestations complémentaires de **20 275 l'an ou de 1690 le mois**.

(Dépenses moins recettes = prestations complémentaires)

Désignations multiples

Les diverses solutions de logement pour les aînés portent des noms des plus variés. Si les termes de home, de résidence ou de foyer pour personnes âgées sont les plus courants, l'on trouve aussi ceux de pension, de clinique, d'espace de vie, de centre avec à chaque fois la précision «pour personnes âgées», ainsi que ceux d'établissement médico-social (EMS), de home médicalisé et de maison de retraite. Le terme d'asile de vieillards n'est, lui, plus en usage.

Les **logements pour personnes âgées** sont adaptés aux besoins des personnes handicapées ou âgées, accessibles en chaise roulante. Ils n'ont pas d'infrastructure propre de prise en charge. Les prestations sont assurées par les soins à domicile.

Les **homes ou foyers pour personnes âgées** sont conçus pour un long séjour. Pension complète complétée par les soins nécessaires. La caisse-maladie prend en charge une partie des frais de soins des homes reconnus.

Les **résidences pour aînés** sont un mode de logement adapté aux personnes âgées qui fournit des prestations complètes et dispose de l'infrastructure requise pour les soins et la prise en charge. Elles sont privées et offrent un certain luxe. Prestations de la caisse maladie: soins à domicile prescrits par le médecin ou fournis par un service médical reconnu de la résidence.



gnant qualifié peut s'avérer utile lorsque, par exemple, l'un des conjoints requiert des soins. En outre, la vie en communauté est un remède contre l'isolement dont souffrent nombre de personnes âgées. Les aînés possédant leur logement devraient se demander, à partir de 70 ou 75 ans environ, s'ils veulent continuer à y vivre ou non.

DÈS 100 FRANCS PAR JOUR

La personne qui a besoin de soins jour et nuit, qui ne peut plus aller seule aux toilettes, est en règle générale mieux soignée dans un home, et ce à un prix moindre autant dans les institutions subventionnées par les pouvoirs publics que dans celles rattachées à des organisations d'utilité publique comme les Eglises ou autres associations.

Les frais dépendent également des prestations fournies. «La personne indépendante qui ne requiert guère de soins est prise en charge à partir de 100 à 120 francs par jour», explique François Huber, soit une moyenne de 3000 à 3600 francs par mois. Une somme raisonnable si l'on garde présent à l'esprit qu'être en home, c'est comme loger en permanence à l'hôtel, tous frais compris. Plus les soins nécessaires augmentent, plus le tarif progresse, pouvant atteindre 300 voire 400 francs par jour selon le home et les prestations que celui-ci fournit.

Le tarif se compose de trois éléments – prise en charge, soins et pension – les soins médicaux étant remboursés par la caisse-maladie. Les prestations des caisses varient selon le niveau de soin et le canton. Si les ressources

financières de la personne sont inférieures aux frais, celle-ci a droit aux prestations complémentaires de l'AVS. Le montant de ces prestations dépend de la situation financière du bénéficiaire.

Pour la fortune, une franchise de 25 000 (personne seule) ou 40 000 francs (couple) s'applique au calcul des prestations complémentaires (voir l'exemple de calcul dans le tableau de la page précédente). La personne ne doit en principe pas utiliser plus de 20% de sa fortune par an. Environ la moitié de toutes les personnes vivant en home en Suisse font appel aux prestations complémentaires. La parenté n'est pas tenue de participer aux frais, sauf dans le cas où les parents ont fait une donation importante à leurs enfants.

■ JÜRIG ZULLIGER

Voyage gratuit en train dans les montagnes!

„Grüezi“ les Romands! Dès à présent, les hôtels Sunstar vous offrent le parcours en train de/à votre domicile (Suisse ou dès la frontière) à destination du Sunstar de votre choix. Découvrez les Grisons ou l'Oberland Bernois!

Vacances de A à Z

Cet été, vos vacances débutent au seuil de votre porte! Prenez le tram, le bus ou directement le train et laissez-vous conduire confortablement et sûrement à votre destination Sunstar. A l'arrivée, le bus de l'hôtel vous attend et vous conduit à l'entrée de l'hôtel Sunstar. Les frais sont pris en charge par Sunstar! Durée minimale du séjour: 7 nuits.

Les prix Hit de Sunstar

4 nuits (Di - Jeu ou Lu - Ven) ou 7 nuits, copieux buffet de petit déjeuner compris

| | 4 nuits | 7 nuits |
|----------------------------------|---------------|---------------|
| Sunstar Parkhotel Arosa**** | dès CHF 368.- | dès CHF 595.- |
| Sunstar Familienhotel Davos*** | dès CHF 308.- | dès CHF 497.- |
| Sunstar Parkhotel Davos**** | dès CHF 368.- | dès CHF 595.- |
| Sunstar Hotel Surselva Flims**** | dès CHF 424.- | dès CHF 693.- |
| Sunstar Hotel Lenzerheide**** | dès CHF 368.- | dès CHF 595.- |
| Sunstar Hotel Grindelwald**** | dès CHF 520.- | dès CHF 889.- |
| Sunstar Hotel Wengen**** | dès CHF 444.- | dès CHF 742.- |

Information/réservation: Sunstar Hotels, Galmstrasse 5, 4410 Liestal,
Tél. gratuit 0800 611 611, Fax 061 921 19 42, reservation@sunstar.ch,
www.sunstar.ch ou directement à votre hôtel Sunstar. Billet de train gratuit dès 7 nuits! Prix valables pour saison d'été 2003.

Vacances Thermalisme Montagnes



- Logement 7 jours en studio ou appartement, sans service hôtelier
- 7 petits déjeuners buffet
- 1 soirée raclette ou 1 menu balance
- 1 sauna / bain turc
- Entrée libre aux bains thermaux
- Accès au fitness sans programme instructeur
- Peignoir et sandales de bain à disposition

Dès Fr. 580.- par personne

Du 01.09 au 03.10.2003

Dès Fr. 620.- par personne

Du 04 au 31.10.2003

Tél : 027 / 305 11 11
www.thermalp.ch

Fax : 027 / 305 11 14
info@thermalp.ch

DREI-SEEN-CAR

CAR DES TROIS LACS

ALSACE: Le Pays du SAPIN de Noël

Marché de Noël : Riquewihr
Kaysersberg
Salzburg et
Innsbruck (3 Jours)

Dates et programme sur demande
On Vous invite à la flânerie et à la gourmandise.

Marché de Noël en Suisse :

Brienz, Fribourg, Huttwil, Einsiedeln,
Balé

Lieu de départ selon inscriptions
www.dreiseencar.ch 032 355 33 20
Autres voyages, Programme sur Demande

Merci pour votre demandes, et votre Reservation

GRANDS-MAMANS DE CHOC!

*Cultivant leurs jardins secrets, les grands-mères ont jeté aux orties robe de chambre et charentaises fatiguées pour étonner, s'éclater, s'instruire, séduire. Nous avons rencontré **TROIS SUPER-MAMIES.***

FADA DE PARACHUTISME

Yvette Vaucher, 74 ans, Genève: «A 20 ans, je gravissais déjà les plus hauts sommets de Suisse. Plus tard, avec mon mari Michel, nous avons entrepris des choses plus difficiles: les faces nord de l'Eiger ou du Cervin, des montagnes de la Cordillère des Andes, d'Alaska, de l'Himalaya... En 1956, je me suis essayée au parachutisme. J'ai été la première femme en Suisse à oser le faire au-dessus de Bellechasse, à bord d'un monoplane AC Comte. Je n'avais qu'un petit parachute de soie de 49 m² et pas de ventral de secours. Pour calculer le point de largage par rapport à l'altitude, la vitesse du vent et de l'avion, on avait lancé un mannequin faisant à peu près mon poids. Quand il s'est écrasé, j'ai senti une drôle d'impression. Mais j'étais là pour sauter. Je devais donc le faire. On avait ôté la porte de l'avion, je me tenais aux haubans, frappée par le vent. Quelqu'un m'a donné une tape dans le dos. Je me suis lancée, j'ai compté trois secondes avant de tirer sur la poignée à 600 mètres du sol. J'avais 27 ans. J'ai effectué ainsi plus d'une centaine de sauts, motivée par l'envie de me voir engagée par la Garde aérienne suisse de sauvetage. Malheureusement, on n'y recrutait pas de femmes. Parfois, je faisais trois sauts dans une journée, tellement j'aimais ça. Une fois, j'ai atterri dans les glaïeuls d'une ferme, une autre, mon parachute a touché une ligne électrique. Les repas de midi de toute la

région ont eu du retard... J'adorais sauter de nuit ou dans la neige, c'est magnifique ce calme, cette paix intérieure qui vous pénètre lorsque vous vous balancez gentiment sous

les étoiles. Mon dernier saut, je l'ai fait à 73 ans pour le 50^e anniversaire de l'aérodrome d'Ecuvillens. Mais en double cette fois. Faut pas trop tenter le diable!»

Philippe et Patricia Ayer, du Para-Club Fribourg, entourant Yvette Vaucher après son saut à 73 ans.



Si vous voulez sauter

- > Aérodrome d'Ecuvillens
Guy Philippe Ayer
Tél. 026 477 37 25
- > Paraclub Valais
Christian Landry
Tél. 032 315 28 85
- > Aérodrome d'Yverdon
Tél. 024 425 27 24
- > Aérodrome de Colombier
Swiss Boogie
Tél. 032 485 11 11

Photo: C. Ruegger

Voyage de l'Avent

Entrez dans la magie de Noël



01er jour: Suisse – Autriche

Bienvenue à Imst à l'hôtel Stern. Après vous êtes installés confortablement, nous vous invitons à prendre un apéritif de bienvenue d'un caractère particulier – une pyramide de moussoux au milieu d'un marché de Noël romantique. Le souper de ce soir commence avec une soupe à l'ail tyrolienne puis un grand buffet de salades et une viande de saison: du canard roti accompagné de croquettes de pommes de terre, de choux rouges et de ses châtaignes. Pour le dessert une crêpe autrichienne fourrée aux pruneaux et glace à la cannelle.

02e jour: Petit déjeuner chasseur – Innsbruck et le tremplin „Isel Sprungschanze“

Safari Heissa – Bonjour, nous prendrons notre petit déjeuner dans une cabane en bordure de forêt; notre car nous déposera pratiquement devant. Café chaud, petits pains frais, œufs sur le plat avec du lard et pour finir un digestif! Après ce petit déjeuner chasseur inoubliable, nous randonnerons tranquillement à travers le paysage enneigé vers notre hôtel, en passant par la brasserie Starkenberg. A midi nous vous invitons pour un goulasch tyrolien et un buffet chargé de salades. Après avoir repris des forces, nous irons à Innsbruck. Nous visiterons la plate-forme sur la montagne Isel et son tremplin de sauts impressionnant et aura le sentiment d'être un aigle. Nous monterons sur la base du tremplin par un ascenseur incliné puis nous irons sur le point culminant mondialement connu d'Innsbruck par un téléphérique panoramique. Pour finir, nous visiterons la vieille ville et son marché de Noël sous le toit doré. Le menu de ce soir autant qu'on a bien voulu nous laisser l'entendre, sera servi sur une remorque à foin – laissez-vous surprendre! Comme dessert, le fameux buffet de glaces Stern avec ses fruits chauds, si joliment présenté.

03e jour: le Tyrol du sud, Bozen et Meran

Buffet de petit déjeuner à l'hôtel. Bozen – la capitale du Tyrol du sud. Notre excursion d'aujourd'hui nous conduira tout d'abord à Meran par le col de Reschen. Après une courte visite de Meran, l'ancienne ville de cure impériale, nous continuerons vers Bozen, où nous visiterons le marché de Noël sous les anciennes tonnelles. Il y a aussi naturellement de très beaux magasins avec un échantillon de mode italienne et internationale. Au retour vers Imst nous franchirons le col de Brenner. Et après ce voyage assez long, vous serez sûrement affamés. Nous aimerions vous servir ce soir une de nos spécialités: c'est la saison de la chasse dans nos montagnes, aussi nous vous proposons du cerf saucé au poivre accompagné d'airelles et comme dessert autrichien, un gâteau de pommes maison (Apfelstrudel) avec sa crème vanille.

04e jour: Promenade en traîneau à Seefeld

Petit déjeuner agréable à l'hôtel. Venez découvrir au cours d'une promenade notre petite ville d'Imst et l'histoire de notre région racontée dans l'exposition du musée de la ville. Vous aurez également le temps de visiter en toute tranquillité le petit marché de Noël de l'hôtel. La collation de midi se compose d'une assiette de pâtes fraîches et de salades du buffet. Bon appétit! Cet après-midi nous ferons une promenade en traîneau autour du lac de Seefeld. Les joyeux cochers nous conduiront à travers le paysage hivernal bien emballés dans des couvertures. Notre soirée sera élégante. Au cours du buffet de gala, nos hôtes nous proposeront leurs meilleures spécialités de plats froids et chauds. Et bien sûr accompagné de musique de dances ainsi que de chants de Noël.

05e jour: Autriche – Suisse

Les vacances passent décidément trop vite et il est temps de repartir après un bon petit déjeuner.

★ Pyramide de Mousseux dans le Marché de Noël

★ Marché de Noël à Innsbruck

★ Promenade en traîneau tiré par des chevaux à Seefeld

★ Visite du tremplin de sauts sur

la montagne Isel ★ Visite du marché

de Noël de Bozen ★ Buffet de gala avec

musique de dances ★ Promenade guidée

de Imst avec visite du musée

★ Petit déjeuner chasseur dans une cabane

en bordure de forêt ★ Spécialité de gibiers

tyrolienne ★ Buffet de glaces Stern

Dates

| | | | |
|-------------|----|---|-------------|
| 01er voyage | 21 | – | 25 novembre |
| 02e voyage | 26 | – | 30 novembre |
| 03e voyage | 01 | – | 05 décembre |
| 04e voyage | 06 | – | 10 décembre |
| 05e voyage | 15 | – | 19 décembre |

Prix d'arrangements

Le prix concerne la catégorie de chambres **ALMROSE**
Chambre double avec bain/WC
TV couleurs et téléphone

Supplément pour la catégorie de chambres **EDELWEISS** Fr. 60.–
Studio dimensions généreuses avec bain/WC et chambre à coucher séparée, salle de séjour avec TV couleurs et téléphone

Documents de voyage

Carte d'identité Suisse ou passeport valable (non échu depuis de cinq ans)

Monnaie étrangère

Euro

Lieux de départ

Géneve, Morges, Lausanne, Yverdon, Neuchâtel, Bienne

Compris dans le prix

- Voyage en autocar moderne longue Distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc.
- Logement dans le sympathique hôtel **** Stern à Imst
- Buffet de petit déjeuner
- Toutes les chambres avec bain/douche/WC, TV couleurs et téléphone
- Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour jusqu'au petit déjeuner du 5e jour)
- Repas de midi du 2e et 4e jour
- Buffet de gala avec musique de danse
- Petit déjeuner chasseurs dans une cabane en bordure de forêt
- Toutes les excursions et entrées selon programme

Non compris dans le prix

(prix par personne)

- Supplément pour chambre individuelle Fr. 65.–
- Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 18.–
- Pourboire pour le chauffeur

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

084 400 4000

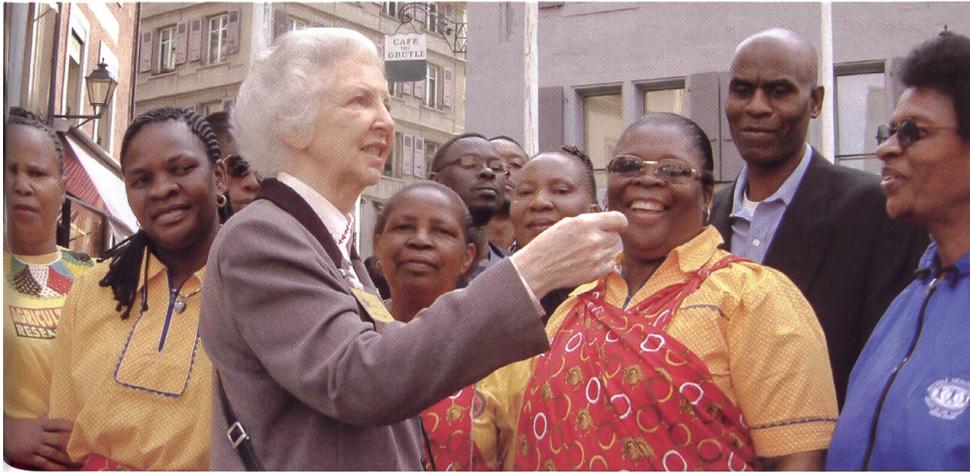


01/818 70 00

www.voyagesjann.ch



Garantie de voyage ASTAG



Photos: S. Vermot

Pour visiter Lausanne

- > A pied:
Mouvement des Aînés
Place de la Riponne 5
1000 Lausanne 17
Tél. 021 321 77 66
- > En bus:
Office du Tourisme
Tél. 021 613 73 73
Les mercredi et samedi matins à 10h.

Madeleine Gonin: son activité de guide la passionne.

GUIDE ET FIÈRE DE L'ÊTRE

Madeleine Gonin, 75 ans, Lausanne: «A côté des plaisirs familiaux, j'exerce une activité de guide au Mouvement des Aînés de Lausanne. J'ai commencé immédiatement lorsque j'ai pris ma retraite à 60 ans, après 25 ans d'enseignement. J'ai donc l'habitude de voir des gens, de parler aux enfants, aux étudiants. Je suis responsable du planning, de la répartition du travail, de l'accueil des groupes et des relations publiques. En été, je travaille quasiment à plein temps car je guide aussi les visiteurs à travers la capitale vaudoise. Aujourd'hui, se-

lon les événements locaux, le nombre de visiteurs varie entre 5000 à 7000 par an. Cette activité de guide me permet de rester dans le courant de la vie. Je ne me sens pas à l'écart parce que je suis retraitée ou âgée. Nous avons à faire à toutes sortes de gens. On peut rencontrer une classe enfantine comme un groupe de l'archevêché de Lyon. C'est ce qui fait l'intérêt de ce travail. Il arrive même que des liens s'établissent et qu'on s'écrive. Je reçois des photos de voyage de noces, de vacances... Et cela du monde entier. Nous mettons l'accent sur le fait que ce sont des Lausannois qui

reçoivent ces gens, qu'ils peuvent nous poser des questions sur la vie pratique, la vie personnelle, etc. Nous privilégions là une hospitalité particulière. Je prends aussi le temps de lire. Si j'emprunte trois livres à la bibliothèque, l'un en tout cas aura un lien direct avec mon travail. Je viens de me plonger dans la biographie de Charles Le Téméraire par exemple. Ou dans celle de Dickens pour avoir des renseignements exacts sur son séjour à Lausanne. C'est ma recette du bonheur à moi!»

PÊCHEUSE EN EAU CLAIRE

Lydia Cordey, 70 ans, Saint-Sulpice (VD): «Depuis 40 ans, je tends mes filets à la pointe de St-Sulpice. Mon grand-père et ma mère l'ont fait avant moi et il était, somme toute, normal que je continue. Mais avant cela, j'ai fait de la moto et conduit des camions sur les chantiers de l'autoroute pour l'entreprise de mon mari pendant dix ans. Lorsqu'il a fait faillite, j'ai repris le métier de ma maman. Il a bien changé! Il faut bientôt en savoir plus pour aller à la pêche que pour être bureaucrate. Ils sont complètement «cinglés» avec leurs règlements! Chaque soir à la tombée du jour, je pose mes filets et les retire à l'aube du lendemain. Bon an, mal an, le métier constitue un vrai plaisir. C'est grâce à lui que j'ai élevé mes enfants. Je

possède un bateau de 6 mètres 20 en plastique équipé d'un moteur de 8 CV. Lorsque le vent se fait trop fort, ma fille Raymonde me vient en aide. Pendant que l'une tient le moteur, l'autre lève les poissons. Je n'ai jamais rencontré de véritables problèmes, c'est une question de savoir naviguer. S'il y a de grosses vagues, il ne faut pas jouer au fou. Je suis de la vieille école et pêche avec des filets de 2 mètres montés,

sur 100 mètres de long. Il est arrivé que je ramène seulement deux perches dans mes mailles. C'est un métier pas facile, dont les lois changent chaque cinq ans et auxquelles il faut bien s'adapter. Des histoires de profondeur, de flotteurs qui une fois doivent être rouges, une autre noirs ou blancs. Mais ça me plaît. Un autre boulot? Pour rien au monde!»

■ PROPOS RECUEILLIS PAR SIMON VERMOT

Lydia Cordey continue de pêcher au large de St-Sulpice.



TOURNOIS VIRTUELS

On appelle cela une **LAN party**: un grand rassemblement de **JOUEURS** qui relient leurs ordinateurs personnels pour disputer des tournois **EN RÉSEAU**.

S'intéresser à la culture des LAN (Local area network ou réseau d'ordinateurs reliés entre eux), c'est d'abord approcher une communauté virtuelle où les joueurs évoluent sous des pseudonymes les plus audacieux. «Inutile de vouloir les dévoiler», avance ce joueur dans le canton de Berne, qui tient à ne pas être reconnu sur la scène romande.

L'usage d'un pseudo facilite l'accès à un réseau où l'on se mesure virtuellement à d'autres et où l'on s'identifie par son niveau d'expérience.

Mais à quoi ressemble un «gamer» – entendez un joueur? C'est un jeune féru d'informatique équipé à domicile d'un ordinateur PC convenable et un écran de haute qualité, «si-

non les yeux en prennent un coup», reconnaît cet habitué des tournois LAN. L'investissement oscille entre 2 et 4 milles francs, et le seul luxe par rapport à un ordinateur conventionnel consiste à le munir d'une carte graphique performante. En semaine, les joueurs se retrouvent virtuellement sur un réseau via l'internet et ainsi se reforme chaque soir la com-

Les tournois LAN réunissent plusieurs dizaines de joueurs équipés de leur ordinateur personnel.



munauté, au gré des parties. «Les joueurs ne sont pas des gens à part, collés à leur écran et coupés du monde. Un joueur, c'est un peu comme une personne qui regarderait la télévision tous les soirs», se défend l'un d'entre eux.

LA VIE DES TOURNOIS

La culture des tournois veut que chaque joueur appartienne à une équipe – un clan – pour se mesurer à d'autres. Les amateurs de jeu en réseau, qui participent à un tournoi – ou LAN –, s'affrontent en direct dans un même lieu. L'avantage lors de ce genre de compétition, c'est que tout le monde est connecté en même temps, à une même vitesse. Un tournoi LAN revient à organiser une extension du jeu que l'on pratique sur Internet depuis chez soi. Il suffit de surfer sur les nombreux sites Internet dédiés à ce genre de compétition pour découvrir que l'agenda en Suisse romande comme en Suisse alémanique est plutôt fourni.

Dans les forums, les joueurs affichent volontiers les résultats, montrent leur galerie de photos et donnent le palmarès des meilleurs, laissant une large place aux commentaires, souvent très fournis. Organiser une LAN ne relève pas de l'amateurisme: pour accueillir en moyenne entre 30 et 90 participants, il s'agit de mettre à disposition des serveurs qui vont centraliser les données du jeu et de dérouler des dizaines de mètres de câbles autour d'une salle pour que chacun puisse se brancher avec son ordinateur personnel – amené pour l'occasion. Un vrai déménagement! Et comme dans toute compétition qui se respecte, la présence d'arbitres empêche que des joueurs malhonnêtes n'introduisent des codes dans leurs machines pour supprimer certains obstacles.

STRATÉGIE DE BATAILLES

Le jeu qui remporte la majorité des suffrages dans les tournois s'appelle Counter-Strike, une version où deux équipes de cinq joueurs s'affrontent. D'un côté les attaquants et de l'autre les défenseurs. En l'espace de plusieurs rounds de 3 minutes chacun, les attaquants vont placer une bombe tandis que l'équipe adverse doit la désamorcer. Chaque joueur détient un point stratégique qu'il est chargé de surveiller et devra, selon les cas, appeler ses coéquipiers à la rescousse. «L'intérêt de ce jeu, explique ce membre d'un team, c'est qu'il

oblige chaque équipe à développer des réflexes en commun pour couvrir tous les points stratégiques de la carte».

Beaucoup de joueurs ont mis du temps à former une équipe optimale. Alors les échanges sont nombreux avant qu'un clan ne parvienne à présenter un front uni. Outre les formules multi joueurs, il existe d'autres versions de jeu comme Quake 3, qui se dispute en duel. Restent des jeux tels que Warcraft 3 ou Starcraft où le joueur commande en solo ses propres unités et les dirige dans la conquête d'un terrain défini. Ce jeu de stratégie pure demande peut-être le plus d'entraînement, et



Endurants, les joueurs combattent souvent jusqu'au petit matin.

ses amateurs se font plus rares, «cela ressemble aux échecs, précise l'un d'entre eux, il y a des ouvertures à apprendre, des mouvements et des associations d'unités, c'est compliqué!».

La consonance guerrière de ces compétitions n'échappe à personne, sans pour autant que l'on ait l'impression que les amateurs de LAN s'y complaisent. Ce que l'on vient admirer, c'est en premier lieu la rapidité et la présence d'esprit d'une équipe. Dans un tournoi, «c'est un plaisir sportif qui prédomine, grâce à la présence des spectateurs et à l'ambiance qui règne dans la salle», explique un participant qui participe à des LAN depuis trois ans. Quelques tournois originaux animent aussi la scène romande: LAN Party à Noël, LAN Party

INFO

La communauté des joueurs ne cite pas de magazine ni de presse spécialisée. Les références se créent sur Internet, au travers des nombreux sites qui suivent les tendances actuelles, s'étoffent d'infos très pointues sur l'évolution du matériel et des versions de jeux. En Suisse Romande, le site www.fraganddrink.ch est LA référence incontournable de la communauté, tandis que l'agenda des tournois se consulte sur www.planetlan.ch ou encore sur www.gamebase.ch. L'équipe féminine nationale se présente sur www.team-switzerland.ch/csfemale/



Des arbitres veillent à ce que tout se passe dans les règles.

au profit des enfants de Tanzanie. Sans compter les compétitions au niveau européen: ici les enjeux atteignent facilement des milliers de francs. En juillet, la plus grande LAN organisée au niveau européen a attiré à Strasbourg près de 2500 clans. A ce niveau, on compte des professionnels de la discipline, les plus doués se recrutant en Suède, aux dires des connaisseurs.

Quoi qu'il en soit, un tournoi garde le plus souvent l'allure d'un marathon. Il n'est pas rare qu'il se déroule sur 24 heures, voire 36 heures... Plutôt endurants, les joueurs combattent facilement jusqu'au petit matin, héros virtuels d'une époque branchée réseau!

■ CORINNE MOESCHING

Emplacement libre garanti



Système de blocage – éprouvé, pratique et sûr:

- ① Autopa-spezial – pour parkings
- ② Potelet de blocage pour chaque situation
- ③ Barrière à chaînes de protection automatique CAT

Systèmes pour parcs à vélos, toitures et blocages innovants

velopa

Velopa AG Limmatstrasse 2, Postfach
CH-8957 Spreitenbach

Tél. +41 (0)56 417 94 00
Fax +41 (0)56 417 94 01

marketing@velopa.ch
www.velopa.ch

Protection solaire en textile

Les zones d'ombre...

ont aussi leur bon côté

Visitez notre exposition*
– ou votre installateur regional.

STOBAG
Schweizer Qualität - Swiss quality

■ STOBAG
en Budron H/18
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne

Tél: +41 (0)21 651 42 90
Fax: +41 (0)21 651 42 99

www.stobag.com
[vendre@stobag.com](mailto: vendre@stobag.com)

*ouverte lu-ve
merci de s'annoncer

KLAFS

Les spécialistes du 'wellness'



Sauna/Sanarium



Bain de vapeur



Whirlpool

Vous trouverez de plus amples informations dans notre catalogue gratuit de 120 pages, incl. CD-Rom.

Nom/Prénom _____

Rue _____

No. postale/Lieu _____

Téléphone _____

Klafs Sauna-Construction SA

13, Rue Gambetta, 1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22, Telefax 021 964 71 95
clarens@klafs.ch, www.klafs.ch

D'autres bureaux de vente: Baar, Berne, Brig, Coire, Dietlikon.



Notre culture d'aménagement d'intérieur chez vous.

Les escaliers en bois Treppenmeister créent une atmosphère d'intérieur agréable et répondent à toutes vos exigences du point de vue qualité et esthétique. Le partenaire de Treppenmeister dans votre région confectionne votre escalier selon vos désirs et vous conseille de la première à la dernière marche.

 Keller

Keller Treppenbau AG
1202 Genève, Tél. 022 731 19 10
3322 Schönbühl, Tél. 031 858 10 10
treppenbau@keller-treppen.ch



Les vacances d'automne sous le soleil du Valais

La magnifique vallée de Conches vous attend avec ses chemins de randonnée enchanteurs, une offre de loisirs adaptée aux familles, du confort et beaucoup de soleil. L'Apparthôtel Ambassador **** se distingue par sa belle nature valaisanne, sa situation ensoleillée et un panorama exceptionnel. Ici, vous trouvez la chaleur de l'accueil traditionnel valaisan, des appartements où l'on se sent bien et un restaurant avec pizzeria qui sera aux petits soins avec vous. Laissez-vous tenter par le bien-être!



Offre attrayante de loisirs en exclusivité pour les hôtes de l'Apparthôtel Ambassador:

20% de rabais sur les **offres des installations de sport et loisirs de Bellwald:**

Fun Park, mini golf, tennis, location de VTT, trekking à poney, volley-ball, tennis de table et bien plus encore.

Sensationnel: installations gratuites!

Les hôtes qui réservent au moins 3 nuits profitent durant leur séjour du libre accès aux remontées mécaniques de Bellwald.

Offre d'automne pour les sociétaires Raiffeisen

Chambres d'hôtel

Seulement Fr. 79.- par jour/personne petit déjeuner compris

Seulement Fr. 99.- par jour/personne demi-pension comprise

Offre valable du 6 septembre au 18 octobre 2003. Sont compris: TVA, taxe de séjour, service de chambre, garage souterrain, libre accès à la piscine couverte et à l'hydro-massage. Enfants dans la chambre des parents: moins de 6 ans gratuits (repas non inclus), de 6 à 12 ans 50% de rabais, de 13 à 16 ans 20% de rabais. Supplément pour chambre individuelle: Fr. 20.-/lit d'enfants: Fr. 7.- par jour.

Appartements de vacances pour jusqu'à 6 personnes.

Par exemple: **seulement Fr. 518.-** par semaine le studio pour 2 personnes ou **de Fr. 602.- à Fr. 854.-** pour une suite (grandeurs diverses) pour 4 personnes. Nous vous soumettons volontiers une offre individuelle.

Offre valable du 6 septembre au 18 octobre 2003. Sont compris: nettoyage final, 1 set lingerie par personne, TVA, 1 place dans le garage souterrain. Libre accès à la piscine couverte et à l'hydromassage. En plus: taxe de séjour de Fr. 2.- par adulte, Fr. 1.- par enfant de 6 à 16 ans.

Réservation et information:

Lors de la réservation, veuillez indiquer de quelle Banque Raiffeisen vous êtes sociétaire.

Apparthôtel Ambassador
 CH-3997 Bellwald
 Tél. 027 970 11 11
 Fax 027 970 11 00
 www.goms.ch/ambassador
 E-mail: ambassador@goms.ch

Flotel-Tours

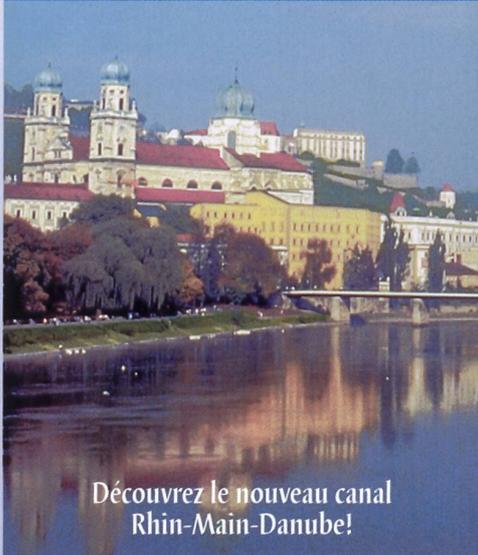


Nos catalogues

- Croisières fluviales
- BIOFIT (séjours de bien-être)
- Bella Italia
- Maisons de vacances pour groupes



Croisière sur le Main et le Danube



Découvrez le nouveau canal
Rhin-Main-Danube!

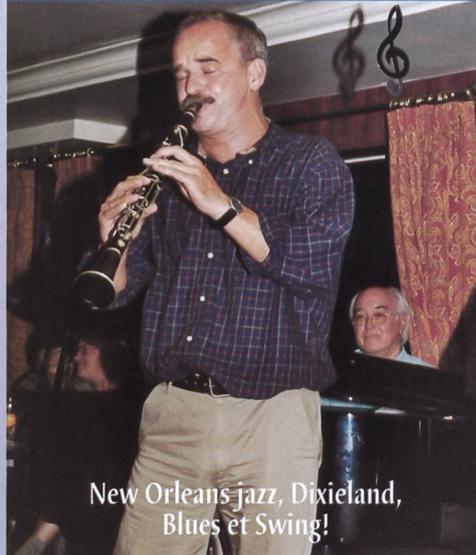
Rejoignez-nous à bord d'une croisière magnifique! De Vienne, le bateau de première classe MS SWISS RUBY**** navigue à travers la Wachau en direction de Passau, Regensburg et Würzburg. Durant 8, voire 9 jours, vous profiterez d'une légère brise, d'excursions inoubliables et d'une cuisine soignée.
8 jours Würzburg-Vienne Sfr. 2'250.-,
9 jours Vienne-Würzburg Sfr. 2'450.-.

Dates 2003

21.09.03 – 28.09.03 (di-di, variante bus)
27.09.03 – 05.10.03 (sa-di, variante bus)
28.09.03 – 05.10.03 (di-di, variante avion)



Riverboat Jazz Festival 2003



New Orleans jazz, Dixieland,
Blues et Swing!

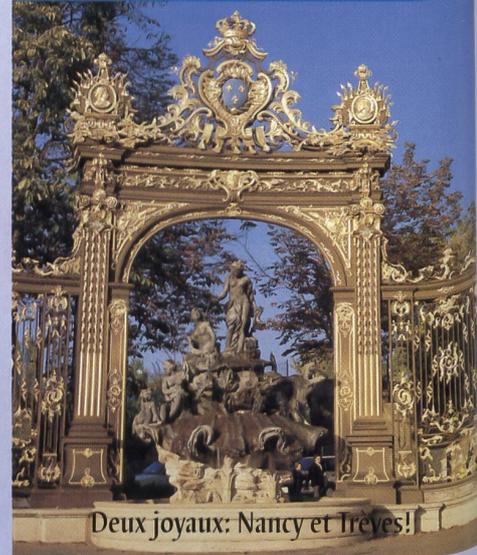
Au fil du Neckar, du Rhin, de la Moselle et de la Saar, vous serez transportés à l'époque des bateaux à vapeur du Mississippi et profiterez d'une atmosphère très jazzy. 12 musiciens se chargent de jouer du New Orleans jazz et du Dixieland afin de mettre l'ambiance à bord! Chaque jour, vous entreprendrez d'intéressantes excursions et jouirez de la vie à bord de votre bateau de première classe MS SWISS RUBY****. 4 jours Sfr. 1'070.-, 5 jours Sfr. 1'390.-

Dates 2003

12.10.03 – 16.10.03 (di-je) 19.10.03 – 22.10.03 (di-je)
16.10.03 – 19.10.03 (je-di) 22.10.03 – 26.10.03 (je-di)



Croisière la Moselle et la Saar



Deux joyaux: Nancy et Trèves!

Quoi de plus beau que de naviguer au fil de la Moselle et de la Saar en automne? Le bateau de première classe MS SWISS RUBY**** navigue de Nancy à Trèves au fil de la Moselle romantique. Les deux villes appartiennent au patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. Tous les jours, participez à d'intéressantes excursions ou profitez de la vie à bord. 6 jours Nancy - Trèves Sfr. 1'550.-

Date 2003

26.10.03 - 31.10.03 (sa-sa)



Envie de partir? Veuillez me faire parvenir votre nouveau catalogue gratuitement et sans obligation de ma part:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Main-Danube | <input type="checkbox"/> Catalogue Croisières Fluviales |
| <input type="checkbox"/> Jazz Festival | <input type="checkbox"/> Catalogue BIOFIT |
| <input type="checkbox"/> Moselle-Saar | <input type="checkbox"/> Catalogue _____ |

Prénom _____

Nom _____

Rue _____

NPA / Lieu _____

Téléphone _____

Date de naissance _____

PA0336f

A envoyer à:
Flotel-Tours SA, Av. du Casino 45, 1820 Montreux,
fax. 021 963 83 52, E-Mail: flotel-tours@geriberz.ch



MS SWISS RUBY**** (année de construction 2002)
43 cabines extérieures avec TV couleur, radio, mini-bar, safe, sèche-cheveux, climatisation, douche et WC. Portes-Fenêtres sur le pont «Rubin». Hall de réception, boutique de bord, restaurant, salon avec bar panoramique et piste de danse, sauna, pont soleil. **Très bonne cuisine.**

Le prix comprend

- 2 fleuves: trajets en bus confortable avec toilettes
- Riverboat Jazz Festival: voyage en train non compris
- 2 fleuves: déjeuner à l'aller
- Services de bagages et transferts
- Boisson de bienvenue
- Croisière dans une cabine à 2 lits, pont principal
- Pension complète à bord
- Café et thé à volonté
- Utilisation du sauna
- 2 fleuves: promenades et visites diverses
- Riverboat Jazz Festival: entrées au jam sessions et concerts
- Pourboires à bord
- Toutes les taxes portuaires
- Guide Flotel-Tours du début à la fin
- Documents de voyage
- Frais de dossier

Venez-vous avec nous? Tél. 021 963 83 34

L'EAU, SOURCE DE VIE ET DE TRAGÉDIES

«Suonen», c'est ainsi que les Haut-Valaisans appellent les **BISSES**, ces canaux d'irrigation acheminant l'eau au détour des parois rocheuses. Un sentier pédestre longe celui de **GORPERI** jusque dans le **BALTSCHIEDERTAL**. Un parcours digne d'Indiana Jones.

Arthur In-Albon est un montagnard accompli que l'on suivrait les yeux fermés en temps normal. Dans d'autres circonstances, quand il s'agit de lui emboîter le pas le long de la paroi rocheuse, on se prend à douter. Il a beau s'appeler In-Albon, ce n'est pas pour autant qu'on le suivrait en sifflotant sur une planche large de 30 centimètres suspendue à 150 mètres de hauteur.

MONTÉE D'ADRÉNALINE

Au début, le chemin pédestre m'est apparu des plus rassurants. Un peu plus loin, le panneau «A vos risques et périls!» ne m'a pas décontenancé outre mesure: il était sans doute destiné aux Américains, connus pour leur humeur procédurière. «Pas de problème, Arthur, je te suis. Le raccourci à travers le tunnel, c'est pour les poules mouillées.»

Mais à présent que je suis là, mon cœur bat la chamade, faisant palpiter les veines de mon cou, mes doigts raidis se cramponnent à la corde fixée à la paroi et, inlassablement, je me répète: ne regarde surtout pas en bas! Je ne résiste pas. A droite et à gauche de la planche, le vide et, tout au fond, à pic, des éboulis de roches. Mon corps semble peser des tonnes, mes genoux vacillent. Et Arthur, les mains libres et sans le moindre appui, qui ose me lancer: «Ce bisse en bois n'est-il pas magnifique? Autrefois, tout le système d'irrigation ressemblait à ça.»

On comprend maintenant pourquoi les montagnards étaient frappés de consternation lorsque le bruissement cristallin de l'eau venait tout à coup à s'interrompre au village. Quelque part, un bisse avait de nouveau lâché, enseveli par une avalanche, détruit par un orage ou emporté par une chute de pierres. Dès lors, il n'y avait plus une minute à perdre.

Le bisse «Niwärch» dans le Baltschiedertal.

Photos: © «Autour de Vège» Tourisme



Pratique

Accès. Trois itinéraires permettent de rallier Viège en train et en voiture: par Vevey et Sion, par le tunnel du Lötschberg via Goppenstein et Gampel ou par celui de la Furka au-dessus d'Oberwald et de Brigue.

Hôtels. Hôtel Visperhof, tél. 027 948 33 00 (chambre double dès 140 francs). Ce trois-étoiles aménagé avec goût bénéficie d'une situation idéale au début de la zone piétonne, juste à côté de la gare. Autres bonnes adresses: l'hôtel Büchnerhof à Bürchen, l'hôtel Bahnhof à Ausserberg, l'hôtel Rothorn à Visperterminen, l'hôtel Schwarzhorn à Gruben et l'hôtel Rarnerhof à Rarogne. Viège et Rarogne possèdent de très beaux campings avec piscine. Infos sous www.rund-um-visp.ch.

Restauration. Toutes les cartes proposent de délicieuses raclettes, fondues et assiettes valaisannes. Les amateurs de spécialités locales se rendront à Mund, où l'on cultive le safran qui agrémenterait merveilleusement les plats du Salwald (tél. 027 923 98 95).

Les gourmets apprécieront La Poste à Viège et sa grande terrasse (tél. 027 946 76 10). Et à tous ceux qui sont en quête d'un resto sympa, le Café National (tél. 027 946 22 37) donne rendez-vous sur le Kaufplatz, dans la vieille ville.

Musées. Les villages valaisans ressemblent pour la plupart à des musées en plein air. Informez-vous sur les visites guidées! A Eggerberg, vous pourrez découvrir le musée du vin et à Visperterminen, celui de l'habitation qui présente un traditionnel intérieur valaisan datant de 1701. Quant aux amoureux des belles-lettres, ils se rendront à Rarogne, au cimetière de l'église Saint-Romain, où repose le poète allemand Rainer Maria Rilke.

Randonnées. Débutant à Eggen, le sentier décrit plus haut longe le bisse Gorperi qui s'enfonce dans le Baltschiederthal et celui de Niwärsch sur le chemin du retour jusqu'à Ausserberg. Cette randonnée de quatre heures, longue pause comprise, convient aux familles.

Laisser sa voiture à Viège et emprunter les transports publics.

Vue panoramique. A Stalden, prendre l'ancien funiculaire qui rallie, via Staldenried, la romantique bourgade de Gspon, où la vue est époustouflante. Cet agréable lieu de villégiature compte le bisse et le terrain de football les plus élevés d'Europe. Et les arbres se sentent si bien dans cet éden qu'ils poussent jusqu'à 2400 mètres – un record de plus sur le Vieux Continent! On y trouve aussi un très beau chemin d'altitude menant à Visperterminen. Infos: commune de Staldenried, tél. 027 952 16 46.

Infos:

«Autour de Viège» Tourisme, place de la Poste 4, 3930 Viège, tél. 027 948 33 33, rund-um-visp@rhone.ch; www.rund-um-visp.ch. Suisse Tourisme, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.

Il fallait escalader la montagne pour se laisser descendre en rappel et monter à flanc de paroi de nouveaux canaux en mélèze qui pesaient des tonnes.

SUR LES TRACES DES GARDIENS

Le village se rassemblait alors au grand complet, le curé bénissait les hommes, majoritairement célibataires et sans enfants. Et pour cause. Les mères pleuraient, conscientes que tous ne reviendraient peut-être pas sains et saufs. Toujours est-il que les bisses conduisaient l'eau indispensable aux champs si difficiles à irriguer entre les rochers. Une eau qui était source de vie, mais qui la prenait aussi.

Il en fut ainsi jusqu'à la fin du XIX^e siècle, époque à laquelle la dynamite permit de creuser des passages dans la roche. Les mères pouvaient enfin respirer. Les pères, en dépit des galeries souterraines dégagées à coups d'explosifs, s'aperçurent toutefois bientôt que les bisses avaient leur raison d'être: sans eux, la vallée se desséchait, les racines des arbres pourriraient et les murets, sans l'humus faisant office de ciment, s'effondreraient. Dès lors, une poignée d'hommes vigilants suffirait à entretenir ces cours d'eau impétueux.

FOUGÈRES ET MASSIFS DE MENTHE

Ces sentiers périlleux ont fait l'objet d'aménagements continus au cours des dernières an-



L'alpe Gspon au-dessus de Staldenried.

nées pour devenir de merveilleux chemins pédestres. Dans le Baltschiederthal, ils s'étendent sur quelque huit kilomètres, traversant tantôt de véritables forêts sauvages. Tandis qu'au-dessus des bisses se dressent des rochers pelés, en contrebas, la flore foisonne presque comme sous les tropiques: lichens, mousse, fougères et massifs de menthe de plusieurs mètres de haut. Et ce, dans une région où la pluviosité est l'une des plus faibles de Suisse!

Penser à la faune vivant dans cet univers merveilleux, bien qu'originellement aride, je n'y tiens pas pour l'instant. Les douze mètres à parcourir sur cette petite poutre à la valaisanne semblent interminables. Respirer à fond! Progresser lentement, pas après pas! Et si possible, regarder en haut! Ouf, c'est fait. Je me retrouve face au visage souriant d'Arthur. «Pas la peine de s'affoler, déclare-t-il. En début de saison, quand je repasse pour la première fois sur cette planche, j'ai moi aussi l'estomac noué!»

■ MATTHIAS MÄCHLER

Concours

Quelle est la longueur du réseau de sentiers pédestres longeant les bisses du Baltschiederthal? Envoyez votre réponse jusqu'au 30 septembre par mail (concours@raiffeisen.ch) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Bisses», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

«Autour de Viège» Tourisme offrira à l'heureux gagnant un week-end pour deux personnes avec demi-pension dans la région de Viège.

La gagnante du concours sur les cascades de la vallée de Lauterbrunnen («Panorama» 6/03) est Margrit Hodel de Schlieren (ZH). Toutes nos félicitations!

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.



Culture de safran à Mund.

Salage inutile !

Semaines hivernales en
Laponie dès Fr. 990.-*

L'hiver comme dans un livre d'image

Un séjour à l'hôtel, une aventure avec des chiens de traîneaux, un safari à motoneige, un tour à ski de fond, ou tout simplement du calme et de la détente avec ambiance de chalet et feu de cheminée crépitant. Bienvenue en Laponie Finlandaise.

FINNAIR 

* Inclus: Vol pour la Laponie, 7 nuitées en studio, billet CFF domicile-aéroport et retour, valables pour les départs au 13.12.2003, 3.1. et 10.1.2004, (prix par personne base deux personnes).

kontikisaga
Le nord c'est Nous.

www.kontiki.ch

 022 717 89 35

Pour d'autres offres de rêve:
Kontiki-Saga / Nordic Voyages SA
Wettingerstr. 23, 5400 Baden
Fax 056 203 66 30
info@kontiki.ch ou dans votre agence
de voyage préférée.

Merci de me faire parvenir les
catalogues suivant:

- Rêveries hivernales 2003/04
- Worldloppet / ski de fond 2004

Nom / Prénom: _____

Adresse: _____

NPA, Lieu: _____

Pano

Le bon partenaire pour vos placements.



Ouvrons la voie

Un placement auprès de votre Banque Raiffeisen vous permet d'atteindre vos objectifs financiers. Nous connaissons bien nos clients. Et nous prendrons tout le temps nécessaire pour évoquer avec vous votre situation, vos rêves et vos aspirations. Bien plus que notre savoir-faire et une vaste gamme de produits, nous vous offrons l'assurance de bénéficier en permanence d'un conseil global et équitable. Personnalisé et professionnel. Et si nous en parlions?

www.raiffeisen.ch

